



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

**ANÁLISIS DE LA VARIACIÓN DIASTRÁTICA EN LA TRADUCCIÓN DE
UNA OBRA DE ORIGEN FRANCÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA
EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA:

BRIGITT OCTAVIA CHAVEZ VERGARA

ASESORA:

MGTR. BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA- PERÚ

2018

Página del jurado

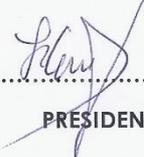
 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS	Código : F07-PP-PR-02.02
		Versión : 09
		Fecha : 11-12-2018
		Página : 1 de 1

El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don (ña): BRIGITT OCTAVIA CHAVEZ VERGARA

cuyo título es:
ANÁLISIS DE LA VARIACIÓN DIASTRÁTICA EN LA TRADUCCIÓN DE UNA OBRA DE ORIGEN FRANCÉS, LIMA, 2018.

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 19..... (número) OT..... (letras).

Los Olivos, 11 de diciembre de 2018


.....
PRÉSIDENTE


.....
SECRETARIO


.....
VOCAL

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------

DEDICATORIA

A mis padres, a mi hermana y a mis abuelos por el apoyo incondicional durante estos 5 años en la universidad, sé que todo el esfuerzo hecho está siendo muy bien recompensado.

AGRADECIMIENTO

Me gustaría comenzar agradeciendo ante todo a Dios por permitirme llegar hasta esta instancia, a mis padres quienes me brindaron su más cálido apoyo durante la presente tesis, a mi asesora temática Maritza Gálvez N. y a mi asesor metodológico Fernando Cornejo S. por el tiempo dedicado para poder elaborar este trabajo.

Declaración de Autenticidad

Yo, Brigitt Octavia Chavez Vergara con DNI N° 70936537, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 11 de Diciembre de 2018

Brigitt Octavia Chavez Vergara

Presentación

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, presento ante ustedes la Tesis titulada «Análisis de la variación diastrática en la traducción de una obra de origen francés al español, Lima, 2018», la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el Título Profesional de Traducción e Interpretación.

La Autora

RESUMEN

La presente investigación, titulada “*Análisis de la variación diastrática en la traducción de una obra de origen francés al español, Lima, 2018*”, tuvo como objetivo analizar de qué manera se manifiesta la variación diastrática en la traducción de una obra de origen francés. El corte de investigación fue cualitativo, presentó el diseño de estudio de casos de tipo aplicado (un método inductivo), así como la técnica de análisis de contenido. Se aplicó el instrumento de ficha de análisis. El corpus final fue la obra literaria *Au bonheur des ogres* (1985) del escritor francés Daniel Pennac, mientras que la unidad muestral fue compuesta por 30 capítulos y un total de 64 términos analizados. Los resultados indicaron que los personajes de la obra, pertenecientes a un nivel socioeconómico alto, poseían un amplio vocabulario y empleaban diversos recursos semánticos en sus enunciados. Por otro lado, solo se presentó un uso inadecuado de elementos gramaticales por parte de los personajes considerados de nivel socioeconómico medio. Por último, el uso de jergas y de palabras soeces predominaron en el léxico utilizado por la clase socioeconómica baja. Se concluyó que, para poder realizar la traducción de alguna obra literaria, así como el doblaje y/o subtítulo de películas cuyo corte sea el humor negro o presente personajes cuyo léxico varíe de acuerdo a su clase socioeconómica, es de suma importancia conocer e identificar el lenguaje empleado por cada uno de estos grupos.

Palabras clave: variación diastrática, nivel socioeconómico, traducción literaria, obra literaria.

ABSTRACT

This research entitled “*Analysis of diastratic variation in the translation of a French literary work into Spanish, Lima, 2018*”, aimed at how the diastratic variation manifests itself in the translation of a French literary work. The methodology used was a qualitative approach, which included an applied case study research design—an inductive method—and the content analysis technique. The Analysis sheet was employed as an instrument. The final corpus was the French literary work called *Au bonheur des ogres* (1985) written by Daniel Pennac, whereas the sample unit comprised 30 chapters and 64 analyzed terms. The results showed that characters belonging to the high socioeconomic status had a wide range of vocabulary and used different semantic resources in their statements. Furthermore, there was only one incorrect use of grammar elements by the characters considered to be of medium socioeconomic status. Lastly, slang and profanity comprised the majority of the speech used by the low socio-economic status. Therefore, it was concluded that in order to be able to translate a literary work, or to dub and subtitle a film with components of black humor or whose characters’ vocabulary varies according to their socioeconomic status, it is important to discern the types of speech used by each socioeconomic group.

Key words: diastratic variation, socioeconomic status, literary translation, literary work.

ÍNDICE

Página del jurado	I
Dedicatoria.....	II
Agradecimiento.....	III
Declaración de autenticidad.....	IV
Presentación.....	V
Resumen.....	VI
Abstract.....	VII
I. INTRODUCCIÓN.....	9
1.1 Aproximación temática.....	9
1.2 Marco teórico.....	13
1.3 Formulación del problema.....	20
1.4. Justificación del estudio.....	21
1.5. Supuestos u objetivos del trabajo de investigación.....	22
II. MÉTODO.....	23
2.1 Diseño de investigación	23
2.2 Métodos de muestreo.....	24
2.3 Rigor científico.....	25
2.4 Análisis cualitativo de los datos.....	25
2.5 Aspectos éticos.....	25
III. DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS.....	25
IV. DISCUSIÓN.....	29
V. CONCLUSIONES.....	31
VI. RECOMENDACIONES.....	31
REFERENCIAS	33
ANEXOS.....	36

I. INTRODUCCIÓN

1.1 Aproximación temática

El presente trabajo de investigación se propone analizar el reto traductológico que supone el uso literario de la variación diastrática. Entendiendo variación diastrática como la diferencia en las formas de habla propias de sectores socioeconómicos diversos, el presente trabajo se enfocó en el análisis de un caso en particular: la obra literaria *Au bonheur des ogres* (1985), del escritor francés Daniel Pennac, y la edición en español ibérico de la editorial Penguin Random House, *La felicidad de los ogros* (2012), que reproduce la traducción realizada por Manuel Serrat Crespo para la Editorial Thassàlia en 1996.

Parte de lo que caracteriza el uso del lenguaje en las obras literarias es su plasticidad. El escritor suele traer atención sobre la fonética de su lengua natal con rimas o aliteraciones, usa un registro léxico más amplio que el hablante común y varía las estructuras sintácticas usuales. Además, el escritor presupone que su lector comparte la misma percepción que él sobre los distintos registros de habla (por ejemplo, el habla vulgar), al pertenecer a un entorno cultural común. La escritura literaria suele presuponer, en suma, a un lector que comparte la lengua materna del autor. El reto del traductor consiste, por tanto, en enfrentarse al desafío de “repetir” dichos juegos de lenguaje en otra lengua. A los juegos de lenguaje asociados a una variación de habla en particular los llamaremos fenómenos de variación. El caso de la obra que nos ocupa, *Au bonheur des ogres*, es un caso especialmente desafiante: al ser el léxico utilizado en su mayoría del registro vulgar y del siglo pasado, la comprensión de la trama se complica incluso para lectores francoparlantes, al haber caído tal léxico en desuso. Esto llevó a que, en la discusión sobre esta obra, se repitiera un lugar común: la idea de que su humor negro resulta intraducible. Por tanto, resulta un caso ideal para analizar las soluciones que el traductor se vio obligado a tomar frente a tales dificultades.

Las variedades diastráticas surgen debido a que los hablantes forman su habla en contextos sociales determinados, asociados al nivel socioeconómico al que pertenecen. Una forma tradicional de subdividir estas variaciones es en tres variaciones lingüísticas determinadas: el habla culta, el estándar y el habla vulgar. A pesar de que las tres variedades tienen la misma capacidad para comunicar ideas complejas, se diferencian por variables

como el léxico utilizado y la prosodia en el registro oral. Además de estar relacionado a los espacios en los que el hablante habita y de los círculos sociales con los que dialoga, el factor económico también afecta la variedad lingüística del hablante de otras formas: una persona de escasos recursos económicos difícilmente recibirá una educación de calidad; por tanto, aunque en las instituciones educativas a las que asista el registro a enseñar sea el estándar, difícilmente será proficiente en esta variedad. La situación cambia radicalmente para los miembros de familias con altos ingresos económicos, que pueden permitirse una educación privada de calidad que asegure una adquisición de la lengua juzgada como “adecuada” por las instituciones académicas.

Entonces, para desarrollar el objetivo propuesto en este trabajo no solo abordaremos los diferentes tipos de habla, asociados a distintos niveles socioeconómicos, existentes en *Au bonheur des ogres*, sino que compararemos cada una de estas variedades en su versión original con su traducción al español ibérico. Cabe señalar que uno de los problemas que se tuvo al momento de analizar la traducción de esta obra literaria fue, precisamente, que estamos ante una traducción al español ibérico. Gran parte del léxico empleado es exclusivo a las variedades habladas en España. Como sabemos, un mismo lenguaje no solamente presenta variaciones de acuerdo con el nivel socioeconómico del hablante, sino también de acuerdo con la región a la que pertenece. Esta variación se denomina “variación diatópica”, y es independiente de la variación diastrática ya mencionada.

El francés es una lengua romance que ha estado entre la cúspide del poder geopolítico y de influencia cultural durante buena parte de la historia occidental. Por ende, muchas obras literarias francesas han alcanzado éxito a nivel mundial. En épocas recientes, esto ha significado que estas novelas sean llevadas al cine, lo que a su vez promovió su traducción a diferentes idiomas.

Actualmente, en el Perú, la enseñanza de la lengua francesa es limitada. La escasez de instituciones que aporten en el aprendizaje y/o difusión de este idioma, conduce a la escasez de profesionales de Traducción e Interpretación especializados en francés. La razón inversa es lo que lleva a la mayoría de los estudiantes a preferir el inglés como primera y única opción. Sin embargo, el francés es un idioma con notoriedad a nivel mundial, y a pesar de usualmente asociarse únicamente a Francia, existen otros países (como Bélgica, por poner un ejemplo) en los que es una lengua oficial. Asimismo, Francia es un país multicultural que

permite la fácil integración de estudiantes no europeos a su sistema de educación, brindando servicios gratuitos a todo alumno que posea conocimientos de su idioma. Algo que tal vez pueda incentivar a muchos estudiantes peruanos de la carrera de Traducción e Interpretación a animarse a tomar el francés como idioma de especialización.

Por ello, resultaría provechoso que las universidades que tienen este idioma como objetivo de especialización en la carrera de Traducción e Interpretación impartan más cursos sobre el mismo. Solo así se lograría que nuestro país tenga un mayor cuerpo de traductores profesionales del francés, capaces de identificar los diferentes problemas y/o errores de traducción que se puedan presentar, teniendo en cuenta las variaciones lingüísticas que varían de un idioma a otro.

Por otro lado, según el poeta y traductor literario Ricardo Silva Santisteban, la traducción literaria en el Perú es muchas veces hecha por traductores empíricos, más no por profesionales egresados de la carrera de Traducción e Interpretación. Esto se debe, precisamente, a que los traductores profesionales suelen carecer del conocimiento necesario sobre literatura para traducir versificando, mantener el ritmo de la narración en prosa, entre otras técnicas implicadas en este rubro.

Para cumplir con los objetivos de esta tesis, se realizó una íntegra investigación, respecto a trabajos precedentes hechos por diferentes alumnos y profesionales en relación con el tema propuesto. A continuación, enumeraremos los avances que estos antecesores han logrado en el rubro.

Carlessi (2018) en su tesis titulada *Variación lingüística en el doblaje de la película Paper Towns del inglés al español, Lima, 2018*, tuvo como principal objetivo identificar los diferentes tipos de variación lingüística en el doblaje de la película *Paper Towns*, contrastando las versiones en inglés y en español. El diseño empleado fue descriptivo simple, el escenario de estudio fue la película *Paper Towns* y como muestra se trabajó un total de 20 unidades de análisis. Así mismo, se tuvo como instrumento la ficha de análisis y como resultado la identificación de los tres aspectos tomados en cuenta: el tiempo, la geografía y la clase económica. Se concluyó que estos tres factores son de suma relevancia para identificar los tipos de variaciones lingüísticas manejadas en el doblaje.

Calle (2016) en su tesis titulada *Análisis lingüístico de la variedad diastrática y diafásica en el subtítulo de la película Intouchables del francés al español en Lima, 2018*, tuvo como objetivo primordial explicar de qué manera se presenta la variedad diastrática y diafásica en el subtítulo de la película francesa *Les Intouchables*. Como metodología de investigación se empleó el diseño fenomenográfico: análisis de contenido aplicado, con un enfoque cualitativo y método inductivo. La unidad de análisis fue la película *Les Intouchables* del año 2011, tanto en su versión de origen como en la versión subtitulada al español. Obteniendo como resultados que la variedad diastrática se presentó en el nivel culto, el nivel coloquial y el nivel vulgar, de los cuáles resaltaron estos dos últimos a lo largo de la película. Por otro lado, la variedad diafásica se presentó en el registro formal e informal, teniendo este último mayor presencia en la versión subtitulada en español. Se concluyó que la variedad diastrática examinó los niveles de la lengua mientras que la diafásica tuvo en cuenta la situación comunicativa y el propósito del mensaje.

Menéndez-Valdés (2015), en la tesis titulada *Estudio práctico sobre la traducción de la variación lingüística para el doblaje*, presentó como objetivo principal el analizar las estrategias empleadas para la traducción de las variaciones lingüísticas del inglés al español. El instrumento empleado fue un corpus audiovisual. Los resultados obtenidos señalaron que los acentos como el español peninsular y el castellano estándar se hicieron presentes. En cuanto a la variación diatópica se encontraron rasgos fonéticos, se estandarizó el dialecto y se manifestaron ciertos casos en el lenguaje vulgar e informal, caracterizados por el uso de jergas. Por otro lado, se presentó la variación diastrática en la que prevaleció la clase socioeconómica baja al presentar un registro coloquial. Se concluyó que la estandarización es una de las soluciones utilizadas con mayor frecuencia a la hora de traducir la variación, en especial los dialectos geográficos y acentos extranjeros.

Pérez (2015), en su tesis titulada *La traducción de la variedad lingüística*, abordó las diversas estrategias de traducción existentes en un contexto de traducción compleja como es descrita la traducción de la variación lingüística. Esta tesis presentó un enfoque de naturaleza explicativa y cualitativa. La observación fue la técnica empleada, su instrumento fue una ficha de análisis y la muestra fueron las versiones de la traducción de la novela *The sound and the Fury*. Esta novela trata de una cultura del sur de Estados Unidos cuya variación diatópica es el Black English, proveniente una clase cultural baja. El receptor es de clase

media alta, necesaria para entender la novela ya que se requieren conocimientos de historia de los Estados Unidos. En conclusión, se demostró que se tomó en cuenta la cultura receptora, la época de la obra y la época en la que se hizo la traducción, también el destinatario y su función. Los problemas detectados en la novela tuvieron que ver principalmente con la variedad diatópica, debido a que el Black English es un dialecto del sur de Estados Unidos con una historia cultural particular, y por tanto era difícil encontrar una variedad análoga para la traducción.

Taffarel (2014) en su tesis titulada *Problemas de traducción de la variación lingüística: la traducción de dialectos geográficos y sociales en la novela Il cane di terracota de Andrea Camilleri al castellano*, tuvo como objetivo determinar los diferentes problemas de la traducción lingüística existentes y asimismo los problemas producidos por la presencia de dialectos geográficos y sociales de un texto literario. Se llevó a cabo una investigación exploratoria acerca de la resolución de problemas que se presentaron debido a la presencia de dialectos por parte de los personajes de la obra literaria. Se realizó un estudio del producto, así como también del proceso de traducción, de los cuales se analizaron datos cualitativos y cuantitativos del estudio del producto relativo a las marcas geográficas y sociales del texto origen. El estudio se centró en las técnicas de traducción empleadas y en el efecto de su aplicación para constatar si existe o no una representación distinta en los personajes tanto en el texto de partida como de llegada. Se concluyó que la dimensión diastrática pasó a ser dominante sobre la diatópica, ya que en el plano social se emplearon marcas populares y cultas del español. Además, se pudo observar por parte de los hablantes semicultos, el uso inadecuado de formas cultas con la finalidad de alcanzar un mayor estatus social.

1.2. Marco teórico

Para una mejor aproximación hacia el tema del presente trabajo de investigación, se optó por definir y detallar el concepto de variación lingüística, así como clasificar y mencionar cada una de sus dimensiones con su respectiva definición.

Con respecto a la variación lingüística, cabe aclarar que existen diversos autores que la definen y clasifican según su punto de vista. Sin embargo, este trabajo de investigación se

basa netamente en la clasificación presentada por Caprara, Ortega y Villena en *Variación lingüística, traducción y cultura* (2016), quienes tienen como referentes a Nida y Taber.

La variación lingüística es un hecho frecuente en el uso de las lenguas y de sus variedades. La lingüística variacionista ha podido construir una hipótesis fidedigna y un método preciso para su estudio. (...) La teoría de la variación lingüística explica de manera metódica y unificada la naturaleza, cargo, de los cambios de formas para la manifestación de un contenido equivalente, no importa el nivel lingüístico, la finalidad pragmática o el número y la distancia entre las lenguas o dimensiones implicadas. Los efectos del empleo lingüístico variable en diferentes comunidades de habla se presentan en el “significado social” el cual asocia a las formas acorde a la distribución de estas en grupos y situaciones. (...) Para que el alcance social exista, y se presente una variación, es importante que estas variantes tengan el mismo argumento, es decir que tengan el mismo significado o empleen la misma unidad abstracta. En consecuencia, gracias a esto puede instaurarse una tipología de la variación lingüística cuya justificación es semántica, basándose en una distinción simple. (Caprara, Ortega y Villena, 2016).

Por otro lado, la variación lingüística está asociada a dos hipótesis elementales en el estudio del lenguaje. Para este autor, todo método lingüístico en estado de lengua determinado está formado por un sin número de unidades lingüísticas a través de la cual cualquier hablante puede producir un sinnúmero de mensajes, cada una de estas unidades pueden manifestarse de diferentes maneras, tales como factores de tipo geográfico, sociocultural, contextual o histórico (Blas, Casanova y Velando, 2006).

Según Caprara et al. (2016), la variación lingüística se clasifica en las siguientes categorías: a) variación diatópica; b) variación diafásica; c) variación diastrática; y, por último, d) variación diacrónica. A continuación, se definirá cada una de estas variantes según el punto de vista de los autores mencionados anteriormente.

La variación diacrónica es la que se refiere a los cambios que tiene la lengua en el tiempo. Es decir, se da cuando, con el paso de las generaciones de hablantes, frases y palabras caen en desuso para ser reemplazadas por otras. A este tipo de variación pertenecen los llamados arcaísmos y neologismos. Según Corrales (1984), los arcaísmos son aquellos

elementos pertenecientes a épocas pasadas. Por otro lado Guerrero (2010) manifiesta que los neologismos son términos creados a partir del lenguaje actual, o incluso aquellas palabras ya existentes a las que se les otorga un significado nuevo.

La variación diatópica se refiere a la distinción entre el uso de los hablantes de acuerdo a la distancia geográfica que los divide. Según los autores mencionados líneas atrás, esta variación podría darse por tres causas: por el país, por la región y por el hábitat. Estos se caracterizan por su acento o prosodia. Hay diversas opiniones traductológicas que reconocen que este sería un elemento de inequivalencia lingüística.

Por otro lado, la variación diafásica se refiere a los distintos tipos de variante lingüística que los propios hablantes emplean de acuerdo con la situación social en la que se encuentran. Según el contexto, los hablantes acostumbran a un lenguaje coloquial o formal.

El caso de la variación diastrática es particular, pues este tipo de variación de la lengua no se desarrolla de la misma manera en todos los niveles socioculturales, ni en todas las formas de la lengua. Un dialecto funciona como nivel de la lengua cuando se asocia a una determinada capa cultural. A continuación, se detallarán los siguientes tres niveles de lengua según el estrato social al que se asocia.

El nivel socioeconómico alto comprende dos principios diferenciadores: funciones y actitudes lingüísticas de la comunidad. En este nivel se encuentran las personas de un estrato social alto, las cuales se caracterizan por su vasto vocabulario, terminología, entre otros. También es conocido como el nivel culto.

El nivel socioeconómico medio muestra un estilo familiar o coloquial, el cual describe el uso común de términos informales. Es decir, este registro se caracteriza por definir la modalidad de la lengua empleadas por los hablantes en el ámbito de uso informal o cotidiano.

Por último, el nivel socioeconómico bajo, este tipo de sociolecto vulgar señala, como ya se mencionó, la pertenencia a una categoría socioeconómica baja. Es decir, se refiere a la diversidad social de la gente que carece de educación, de determinados grupos incultos de

cada comunidad.

Con respecto a la variación diastrática, Muñoz (1995) utiliza el término “lecto” para referirse a cualquier variedad específica de una lengua, y lo subdivide en lecto estándar y no estándar. Los lecto estándar son aquellos que generan una idea errada, por parte de los lectores u oyentes, al llevarlos a creer que los hablantes son socialmente inferiores o que no representan un elevado nivel educativo. Este autor señala que el nivel de educación, así como la clase social, el sexo, la edad y el grupo étnico, son factores que influyen en la manera de hablar de una persona, y por tanto el habla termina por generar y reforzar prejuicios sobre los usuarios de una variedad particular.

Caprara et al. (2016) consideran que las variaciones lingüísticas presentan problemas de traducción y estos han sido tratados muy poco hasta el día de hoy. Se plantean problemas entre la relación de la variación y el significado. Partiendo del presupuesto de que es necesario traducir estas diferencias en las variaciones lingüísticas. Se sabe que la traducción e interpretación son consideradas como procesos lingüísticos basados en textos orales o escritos, los cuales hacen más fácil la comprensión del contenido que un hablante dice o expresa a otro u otros. La teoría comparada a la traducción de la variación explicaría de qué manera se examinan y analizan los textos con este fenómeno, cómo se reestablecen y sintetizan en la lengua de destino.

Para estos autores existen tres problemas que se presentan en la traducción de la variación lingüística. Con relación a los problemas lingüísticos; estos se producen por la organización variada del contenido y de las probabilidades de comprensión de dicho contenido en las diferentes lenguas. Por otro lado, el origen de los problemas connotativos se encuentra en la estructura de conexión sociolingüística entre signos y sus usuarios: la división social de los rasgos lingüísticos provoca una estructura de connotación asequible a miembros de la comunidad de habla, es decir un determinado grupo de hablantes presenta rasgos diferentes en su forma de hablar, algo que muchas veces es difícil de entender. Los problemas de traducción sociolingüística se producen debido a que las variedades lingüísticas se presentan en una jerarquía social de una comunidad de habla. Los rasgos lingüísticos están valorados y/o percibidos debido a su co-variación usual con las variables del hablante, estas variaciones están acentuadas, por ende jerarquizadas en repertorios. Es

decir, el hablante posee un repertorio lingüístico grande, ya que tiene la capacidad de ajustar su comportamiento a diversas situaciones condicionadas por factores tales como el estatus social del oyente, nivel de educación, grupo de edad, uso de una jerga propia de un determinado grupo social, etc. Si hablamos de lenguaje especializado, este se caracteriza por el uso de una terminología propia de un determinado ámbito, además por manifestar ciertas características en su estructura y registro, de acuerdo al asunto o ámbito que trate, los interlocutores y la situación comunicativa.

Según Caprara et al. (2016), un traductor que se enfrenta al análisis de fenómenos de variación se ve en una posición intermedia entre la descripción que este realiza a partir de una perspectiva general y la que hace la lingüística de estos. En este caso, el traductor logra identificar los fenómenos de variación en el TO gracias a los conceptos del lingüista, permitiéndose así decidir qué estrategias de traducción son las más adecuadas para los mismos. Los conceptos lingüísticos también sirven para adoptar estrategias de introducción de fenómenos de variación en la lengua meta, aunque estos no estén presentes en el TO por diversos motivos.

Esto quiere decir que el traductor debe, por un lado, identificar fenómenos de variación en el texto origen y, por el otro, determinar si reproducirlos o no en el texto meta. Habiendo ya identificado estos fenómenos, el traductor debe decidir si aquellos fenómenos son importantes o no para el texto particular que está trabajando. Para ello, habrá de tener muy presente las condiciones del encargo de traducción y la finalidad de la traducción. El traductor debe afrontar la incorporación de fenómenos de variación en el proceso de construcción del texto meta si el encargo de traducción (las condiciones de este) o la finalidad de la traducción así lo piden, independientemente de que estos fenómenos existieran o no en el texto con el que se inicia el proceso de traducción.

Para Hurtado-Albir (2001) la traducción de textos literarios se caracteriza por la diversidad del lenguaje empleado: el lenguaje peculiar de la narración, los campos temáticos referidos – no propios del habla cotidiana –, el uso variado de dialectos, etc. Asimismo, menciona que en la traducción de textos de poesía interviene un conjunto de figuras retóricas como la metáfora, el metro, la rima, etc. Complementando a Hurtado-Albir, Valdivia (2004) afirma que, en la traducción literaria, el traductor debe ser consciente que parte de la

finalidad de su trabajo es transmitir emociones o sentimientos en el mensaje traducido para los lectores. De acuerdo con las definiciones proporcionadas por los autores antes mencionados, se puede deducir que la traducción literaria es un área especializada que presenta diversos tipos de lenguaje, para lo cual se necesita una serie de capacidades y habilidades tanto en la lengua de origen como en la lengua meta.

Debido a la presencia de fenómenos de variación existentes en textos literarios, Caprara et al. (2016) afirman que los textos literarios muestran diferentes tipos de fenómenos de variación. Algunos de estos fenómenos son los juegos de palabras y el uso lúdico del lenguaje, frente a los cuales el traductor debe mostrar una gran destreza al reproducir el ludismo del texto, teniendo que recurrir a las probabilidades de expresión de la lengua meta y “olvidando” o “postergando” a un segundo la fidelidad lingüística al texto original. Esta es la única forma en la que la traducción podrá mantener la “fidelidad” al sentido que el traductor percibe en la lectura del texto origen antes de iniciar el desarrollo del texto meta. Los autores toman como ejemplo a Albert Bensoussan, un traductor muy reconocido, quien difunde en francés algunas de las obras más relevantes de escritores latinoamericanos contemporáneos de gran envergadura como Mario Vargas Llosa o Gabriel Cabrera Infante. Entre los juegos de palabra y la estrategia que el traductor comúnmente decide adoptar, se encuentra la “domesticación”, esta estrategia mantiene una minuciosa fidelidad a las intenciones del autor del TO. La cultura francesa y la española coinciden con muchos elementos por razones conocidas por todos. No obstante, dicha cercanía, considerada engañosa en muchos casos, complica la identificación de similitudes y diferencias en la práctica de la traducción. Los autores dan como ejemplo el caso de las expresiones hechas, refranes y paremias. La cercanía entre el francés y el español, así como la historia de encuentros y desencuentros culturales entre España y Francia han ido creando toda una serie de coincidencias que pueden confundir al traductor no experimentado, haciendo que este pueda traducir todo de una forma más o menos “literal”. Los fenómenos de variación diatópica y diacrónica contradicen por completo este mito. De hecho, hay muchas ocasiones en las que se considera que la gran dificultad de la traducción directa o inversa radica esencialmente en esa cercanía engañosa. Estas cercanías engañosas, a las que se les denomina “falsos amigos”, se presentan de manera frecuente en esta combinación lingüística.

Para abarcar más sobre el tema de traducción interlingüística, se tomó en cuenta la clasificación de la traducción acorde al punto de vista lingüístico. Esta clasificación se basa también en Caprara et al. (2016), quienes proponen las siguientes categorías: traducción intralingüística, traducción interlingüística y traducción intersemiótica. Dichos autores definen la intralingüística como la traducción que se produce dentro de una misma lengua, la interlingüística como aquella que se da entre dos lenguas y, por último, la intersemiótica como aquella que incorpora el uso de códigos lingüísticos y no lingüísticos en el proceso de traducción.

En cuanto a la traducción interlingüística, no es usual encontrar un caso de variación diacrónica, contándose entre las excepciones los casos de una re-traducción o actualización de traducciones de obras literarias. Sin embargo, hay otros fenómenos que sí se presentan en este tipo de traducción, las principales son la variación diatópica, diafásica y diastrática.

Como señalan Delisle y Bastin (2006) la traducción intralingüística es una explicación, mas no un resumen. Es necesario resaltar que, en la práctica de la traducción interlingüística, existe una buena parte de traducción intralingüística. En realidad, cuando un traductor escribe una equivalencia y luego, después de releerse, tacha y escoge otra solución que le parece mejor sin siquiera volver al original, hace una explicación, por ende una traducción intralingüística.

Si se habla de lengua y dialecto, Sánchez y Herce (2006) definen el dialecto como una variación regional de una determinada lengua estándar, o una variante sistemática de poca relevancia y con una extensión limitada. Los dialectos se pueden identificar por su condición de sub-estándar, su regionalidad, su relación de similitud con la lengua estándar y el hecho que se tratan de variables orales.

Por otro lado, Alvar (1996) determina que la lengua y el dialecto no necesariamente son fáciles de constituir, en algunos casos por las actitudes lingüísticas presentes en hablantes y la localización geopolítica. Da un claro ejemplo haciendo notar las diferencias minúsculas (lingüísticamente hablando) entre pares de idiomas que son, sin embargo, considerados lenguas en sí mismas. Para ejemplificar su afirmación, cita los casos del castellano y el catalán, así como el de dos idiomas escandinavos, como lo son el danés y el

noruego. En el caso del español, este es considerado como una colección de dialectos debido a que cuenta con un gran número de variedades regionales. Por otro lado, tanto el español como otros idiomas comprenden variaciones que corresponden a niveles sociales. Según el autor, las personas del estrato social más alto usan el dialecto de la lengua con más reputación comparado con otras variedades lingüísticas de la región. El habla utilizada por las clases bajas no cuenta con la misma admiración, autoridad o reputación como la variedad culta. Los hablantes de las variaciones más distantes usan un gran número de arcaísmos y localismos.

Con respecto a la sociolingüística, Silva y Enrique (2017) la definen como disciplina que comprende un sinnúmero de intereses relacionados con el análisis de una o más lenguas según su entorno social. Tanto los fenómenos lingüísticos como los sociales que tienen que ver con la sociolingüística son de instinto complejo. También se podría dar otra definición: la describiría como el análisis de ciertos fenómenos lingüísticos que tienen vínculo con factores de tipo social.

Por otro lado, Areiza, Cisneros y Tabares (2012) indican que la sociolingüística es también una disciplina que tiene el trabajo de ocuparse de las variaciones lingüísticas presentes en el uso, en su nexos con factores sociales que las explican, y el rol que estas variaciones tienen en el cambio lingüístico. También es considerada una ciencia, siendo su objetivo de estudio el vínculo entre lenguaje y sociedad. Es decir, podría conocerse como el conjunto teórico que da a conocer las diferentes actitudes y posturas sociales con respecto a distintos juegos de lenguaje o formas de expresarse, que identifican a un grupo.

1.3 Formulación del problema

Partiendo de lo anteriormente expuesto, se puede plantear como problema general de la investigación la siguiente pregunta:

¿De qué manera se manifiesta la variación diastrática en la traducción de una obra de origen francés al español?

1.4 Justificación del estudio

La importancia del siguiente estudio se justificó en cuatro aspectos: el teórico, el práctico, el metodológico y el social.

Desde el plano teórico, el presente trabajo servirá para que futuros traductores sean conscientes del desafío traductológico al cual nos enfrentamos al producir una traducción literal. Una de las dificultades a las cuales se debió enfrentar el traductor es la variación dialectal. Esto se debió a que en el corpus analizado se encontró palabras de difícil traducción, cuyo sentido no resulta del todo claro aún en el texto de origen. Asimismo, se emplearon clasificaciones mediante bases teóricas que sustentan la importancia de conocer los tipos de fenómenos lingüísticos que afectan a la traducción, ya que es de suma importancia saber acerca del tema para así brindar una traducción correcta y de buena calidad. A su vez, este trabajo buscará generar más información sobre este tipo de variedades de la lengua y así poder aumentar y/o complementar con más investigaciones sobre este tema.

En cuanto al aspecto práctico, se debe señalar que, después de analizar la variación diastrática, se dio a conocer en los resultados la manera en la que el traductor encontró términos que presentaban este fenómeno lingüístico, presentes en tres tipos de niveles (socioeconómico alto, socioeconómico medio y socioeconómico bajo). Además, también se señalaron los problemas de juegos de lenguaje presentados en el texto analizado, para así poder ayudar a futuros alumnos y profesionales a detectar estos fenómenos lingüísticos y de esta manera lidiar con ellos. Así, se espera disminuir el déficit presente en este tipo de textos, así como mejorar la calidad de la traducción.

El aporte metodológico del presente trabajo se debe a los procesos empleados: se ha utilizado el instrumento de ficha de análisis. el cual fue validado por expertos temáticos y metodológicos. Además, se busca animar a futuros traductores a producir investigaciones con respecto a la traducción de obras literarias ya que estos trabajos de investigación no son muy abordados debido a su nivel de complejidad.

La justificación social de esta investigación radica en que el mismo dará a conocer al

público en general los fenómenos lingüísticos existentes en una obra literaria francesa. De esta forma, la publicación de esta tesis ayudará a comprender de qué manera el traductor pudo resolver los tipos de problemas lingüísticos presentes en este tipo de textos. Además, esta tesis ayudará a difundir la cultura francesa, sus costumbres, características, tradiciones, entre otros; ya que en esta obra literaria hablan mucho sobre la cultura parisina en general.

1.5 Supuestos u objetivos del trabajo de investigación

Este trabajo de investigación no contiene hipótesis, por su enfoque cualitativo:

El enfoque cualitativo es utilizado para manifestar y refinar preguntas aplicadas a la investigación. Muchas veces, no se prueban hipótesis. Asimismo, se basa en métodos de recolección de datos sin medición numérica, es decir no presentan conteos. Utiliza las descripciones y las observaciones. (Gómez, 2006)

Objetivo general

Analizar de qué manera se manifiesta la variación diastrática en la traducción de una obra de origen francés al español, Lima, 2018.

Objetivos específicos

Analizar el nivel socioeconómico alto en la traducción de una obra de origen francés al español, Lima, 2018.

Analizar el nivel socioeconómico medio en la traducción de una obra de origen francés al español, Lima, 2018.

Analizar el nivel socioeconómico bajo en la traducción de una obra de origen francés al español, Lima, 2018.

II. Método

2.1 Diseño de investigación

La presente investigación presentó un nivel descriptivo, debido a que se analizó y describió los diferentes tipos de variación diastrática presentes en la obra literaria de origen francés. Para Dankhe (1986), “la investigación descriptiva busca precisar las propiedades más relevantes de agrupaciones, personas, comunidades o algún otro fenómeno que sea analizado”

Esta investigación es de tipo aplicada. Para Vargas (2009) “son experiencias de investigación con el objetivo de resolver o mejorar una situación determinada o particular, para comprobar un método mediante la aplicación innovadora y creativa de una propuesta de intervención”

Esta investigación es de un método inductivo. Según Cegarra (2012) “El método inductivo se basa en enunciados particulares, describiendo resultados obtenidos de observaciones o experiencias para así proponer enunciados de carácter universal, tales como hipótesis o teorías.

Se realizó una ardua búsqueda de información sobre las variaciones diastráticas, y se pudo encontrar que tipo de niveles socioeconómicos existen y plantearlos en una ficha de análisis. El presente trabajo de investigación presentó el diseño del estudio de casos. Para Rojo (2013), Es aquel método de investigación concreto a un tipo de enfoque que sirve para incluir a cualquier estudio en el que el investigador se enfoque en lo particular más que en lo general, y en el que el objeto de investigación tenga un carácter singular o único y esté bien delimitado. El objetivo primordial de este tipo de estudio es describir y analizar de manera profunda las particularidades de ciertos fenómenos o casos que despiertan el interés del investigador.

Descripción del caso – corpus

El estudio de caso que se utilizó en la presente tesis fue la obra *Au bonheur des ogres*, escrita por el reconocido escritor marroquí Daniel Pennac, considerado como uno de los más famosos de Francia y cuyas obras literarias son traducidas internacionalmente. El

responsable de la traducción al español ibérico de la obra literaria analizada fue Manuel Serrat Crespo. Esta obra es la primera de la saga Malaussène, la cual presenta las aventuras de dicha familia, los altos y bajos, así como los diversos peligros que atraviesa. Se dice que el nombre del título fue inspirado por el libro *Au bonheur des dames*. Se publicó en el año 1985, su idioma original es el francés y consta de 287 páginas. Se escogió esta obra ya que presentó un lenguaje un poco complicado, debido a la presencia de frases vulgarizadas, lenguaje coloquial, entre otras anormalidades lingüísticas. El humor negro que lo caracteriza es relativamente perfecto para analizar ya que presenta diferentes aspectos de la variación diastrática, además posee diálogos directos y con mucha jerga barrial. La importancia del estudio de esta obra reside también en la escasez de trabajos sobre traducción literaria, sobre todo en obras de origen francés. Por otro lado, se presenta la problemática del idioma meta, ya que la única versión que se puede encontrar es al español ibérico, algo que podría presentar problemas de comprensión para el lector gracias a la alta carga de jergas empleadas exclusivamente en España.

En el presente trabajo de investigación se procedió a utilizar la técnica del análisis de contenido, ya que el instrumento fue una ficha de análisis. Bardin (1986) afirma que “el análisis es un procedimiento muy práctico, que depende del tipo de discurso en que se centre y del tipo de análisis que se busca”. Por otro lado, Krippendorff (1990) señala que el análisis de contenido pretende interpretar los datos, no como un grupo de acontecimientos físicos, sino como fenómenos simbólicos, y comenzar su análisis directo.

2.2. Métodos de muestreo

La presente investigación toma como unidad de análisis no a un sujeto, sino un objeto: la obra escogida a analizar, *Au bonheur des ogres* de Daniel Pennac, un destacado escritor marroquí de mucho éxito en Francia. La obra fue publicada en el año 1985 por la editorial Gallimard de Francia, se divide en 39 capítulos y 287 páginas, y trata sobre Benjamin Malaussène: un hombre que trabaja en una empresa, siendo el chivo expiatorio del área de reclamaciones, quien es muy ágil para salir de los aprietos con los clientes. Esta obra posee una dosis de humor cargada, siendo el humor negro lo que la caracteriza.

En cuanto a la unidad muestral, para el análisis de la variación diastrática se tomó en cuenta

los niveles socioeconómicos existentes (el habla diferenciada que cada personaje posee) tanto en el texto origen como en el texto meta. Para ello, se llevó a cabo la observación de los capítulos de la obra, para luego extraer 64 términos en el idioma francés, los cuales son contrastados con su traducción al español.

2.3 Rigor científico

Con el objetivo de comprobar la veracidad del contenido, se realizó la validación de la ficha de análisis de los niveles de variación diastrática por parte de cuatro jueces expertos en el área de traducción, los cuales fueron tres traductores y un metodólogo, quienes constataron que los campos presentados en dicha ficha cumplieron con los objetivos del presente trabajo de investigación.

2.4 Análisis cualitativo de los datos

Con el fin de efectuar el análisis cualitativo, se procedió a elaborar una ficha de análisis para luego proceder a la lectura de la obra literaria tanto en el idioma francés como en el idioma español, con la finalidad de encontrar alrededor de 64 términos que presenten variación diastrática, para luego proceder a ubicarlos en cualquiera de los tres tipos de niveles socioeconómicos. Por último, se procedió a analizar los términos y/o textos extraídos tanto en el idioma francés como en español.

2.5. Aspectos éticos

Se tuvo en cuenta la veracidad, respeto por la propiedad intelectual; las convicciones políticas, religiosas y morales; protegiéndose en todo momento la información parte de este estudio; la honestidad, entre otros valores éticos y profesionales que intervienen en la realización de la presente investigación.

III. Descripción de resultados

Los resultados se obtuvieron gracias al uso de las fichas de análisis, identificación y posterior estudio de los aspectos de variación diastrática como las clases socioeconómicas. Estos serán

explicados considerando el objetivo general y los tres objetivos específicos propuestos.

Sobre el objetivo general, al finalizar el análisis, se tuvo como resultado que, de los tres aspectos identificados en la obra, el que más predominó fue el nivel socioeconómico bajo, puesto que sus aspectos se presentaron en cuarenta y cinco fichas analizadas. El nivel socioeconómico alto solo apareció en quince fichas y, por último, el nivel socioeconómico medio solo se presentó en cuatro fichas.

Tabla 1:

Variación diastrática dividida en niveles socioeconómicos.

Variación diastrática	Cantidad
Nivel socioeconómico alto	15
Nivel socioeconómico medio	4
Nivel socioeconómico bajo	45

Fuente: Elaboración propia

En este sentido, los resultados serán presentados de manera detallada siguiendo los tres objetivos específicos propuestos.

En cuanto al objetivo específico 1: Analizar el nivel socioeconómico alto en la traducción de una obra de origen francés al español, se puede decir que el nivel socioeconómico alto es el que predomina por debajo del nivel socioeconómico bajo en el presente análisis debido al lenguaje formal empleado en sus enunciados tales como amplio vocabulario, orden gramatical adecuado y recursos semánticos. Este nivel socioeconómico tiene los siguientes aspectos:

Tabla 2:

Nivel socioeconómico alto dividido en amplio vocabulario, orden gramatical adecuado y recursos semánticos.

Nivel socioeconómico alto	Cantidad
Amplio vocabulario	10
Orden gramatical adecuado	5
Recursos semánticos	15

Fuente: Elaboración propia

Como se puede observar los aspectos que más se identificaron en el análisis de la variación diastrática en el nivel socioeconómico alto fueron los recursos semánticos con 15 expresiones cuyos ejemplos más significativos fueron “mirarse a los ojos hasta la muerte” (expresión que presenta una hipérbole) y “La femenina comezón del duplicado: la Vida” (expresión que presenta metáfora). En segundo lugar, se ubicó el amplio vocabulario con 10 términos en frases como las siguientes: “Sus ojos brillan con un fulgor turbio como si estuvieran escuchando al Espíritu Santo”; “que yergue por encima del inmóvil tropel su formidable silueta de antropófago”. Estas expresiones también presentaron recursos semánticos, así como palabras cultas, es decir, compartieron dos aspectos. Y por último, se presentó un orden gramatical adecuado.

En cuanto al objetivo específico 2, analizar el nivel socioeconómico medio en la traducción de una obra de origen francés al español, encontramos que no predomina en el presente análisis debido a que los personajes no emplearon el lenguaje estándar durante los diálogos presentados en la obra. Los aspectos fueron el uso inadecuado de elementos gramaticales, juego de palabras y uso de refranes. Este nivel socioeconómico tiene los siguientes aspectos:

Tabla 3:

Nivel socioeconómico medio dividido en uso inadecuado de elementos gramaticales, juego de palabras y uso de refranes

Nivel socioeconómico medio	Cantidad
Uso inadecuado de elementos gramaticales	4
Juego de palabras	0
Uso de refranes	0

Fuente: Elaboración propia

Como se puede observar los aspectos que se identificaron más en el análisis de la variación diastrática en el nivel socioeconómico medio fue el uso inadecuado de elementos gramaticales, ya que se encontró el uso de contracciones en 4 frases empleadas por los personajes, de las cuales 3 se presentaron en el idioma origen: “T’es sûre?” es decir “¿Estás segura?”, “M’est avis que”, cuyo significado es “Soy de la opinión que” y “c’est pas” que significa “no es que”. Por último, una contracción en el idioma meta: “Me ha puesto patas p’arriba”. No se presentaron juegos de palabras, ni uso de refranes en el texto analizado.

Por último, en cuanto al tercer objetivo específico, analizar el nivel socioeconómico bajo en la traducción de una obra de origen francés al español, se encontró que es el que predomina en el presente análisis debido a las expresiones vulgarizadas tales como palabras soeces, insultos y jergas que presenta. Este nivel socioeconómico tiene los siguientes aspectos:

Tabla 4:

Nivel socioeconómico bajo dividido en insultos, palabras soeces y jergas.

Nivel socioeconómico bajo	Cantidad
Insultos	8
Palabras soeces	15
Jergas	26

Fuente: Elaboración propia

Como se puede observar, los aspectos que más se identificaron en el análisis de la variación diastrática en el nivel socioeconómico bajo fueron el uso de jergas que se presentaron en 26 términos, cuyos ejemplos en su mayoría fueron sustantivos tales como “chirimbolo”, “cuchitril”, “jeta”, “michelines”, “curro”, “camellos”, así como los sinónimos “poli”, “pasma” y “bofia”; en cuanto a adjetivos, encontramos casos como “preñada” o “en pelotas”. En lo que concierne a palabras soeces (las cuales fueron 15), se encontraron ejemplos de interjecciones como “joder”, “y un huevo”, “no jodas”, “carajo”, entre otros. Mientras que por el lado de los verbos se encontraron: “tocar los cojones”, “decir tonterías”, cabrearse, entre otros. Por otro lado, los insultos no se hicieron muy presentes ya que estos solo fueron 8, entre ellos están los adjetivos: “marrano”, “gilipollas”, “maricón”, “basura”, “cabrito”,

“perra chica”. Estos fueron solo algunos de los ejemplos analizados pertenecientes al nivel socioeconómico bajo.

IV. DISCUSIÓN

En base al objetivo general de nuestro estudio, este evidencia cuarenta y cinco fichas de análisis en el nivel socioeconómico bajo, el nivel socioeconómico alto se presentó en quince fichas de análisis, mientras que el nivel socioeconómico medio solo apareció en cuatro fichas de análisis. Esto se debió a que el los personajes de la obra emplearon mayormente términos pertenecientes a un registro vulgar. Este resultado coincide con Taffarel (2014) tesis titulada “Problemas de traducción de la variación lingüística: la traducción de dialectos geográficos y sociales en la novela *Il cane di terracota* de Andrea Camilleri al castellano” quien no dio un porcentaje exacto acerca de los resultados obtenidos, mas sí manifestó que la dimensión diastrática pasó a ser dominante sobre la diatópica. Asimismo, se pudo constatar que en el plano social se emplearon marcas populares; además del uso inadecuado de formas cultas por parte de los personajes de la obra con la finalidad de alcanzar un mayor estatus social.

De acuerdo con el primer objetivo del presente trabajo, se evidencia treinta tipos de términos que presentan variación diastrática en la subcategoría de nivel socioeconómico alto. Además, se encontraron variaciones diastráticas en los aspectos de amplio vocabulario (10), orden gramatical adecuado (5) y recursos semánticos (15) ya que ciertos personajes de la obra tienden utilizar términos propios de un registro culto. El aspecto de amplio vocabulario hace referencia a la terminología culta empleada por los algunos personajes. Asimismo, se observa que el aspecto orden gramatical adecuado toma en cuenta la sintaxis de las oraciones presentes en la obra. Finalmente en el aspecto de recursos semánticos se pudo observar el uso de metáforas a lo largo de la obra. Este resultado coincide con Carlessi (2018), en su tesis titulada *Variación lingüística en el doblaje de la película Paper Towns del inglés al español* de enfoque cualitativo, quien distinguió 1 solo un caso de nivel socioeconómico alto. Sin embargo, a pesar de las grandes diferencias numéricas en cuanto a dicha subcategoría se puede deducir que tanto en la investigación de Carlessi como en el presente trabajo de investigación, se tomó en cuenta las expresiones semánticas para poder ubicar a los personajes en dicho nivel socioeconómico ya que menciona una escena en la cual se puede apreciar el estrato social alto al que pertenece el personaje que hace uso de estas expresiones.

Acorde con el segundo objetivo específico del presente trabajo, en la subcategoría de nivel socioeconómico medio se encontraron cuatro variaciones diastráticas en los siguientes aspectos: uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones (4), juego de palabras (0) y uso de refranes (0). En el aspecto de uso inadecuado de elementos gramaticales se hace referencia a las contracciones de sujeto-verbo presentes en ciertos enunciados. Para finalizar, no se pudo reconocer ningún elemento presente en los aspectos de uso de refranes y juegos de palabras. Este resultado coincide nuevamente con la tesis de Carlessi (2018), en el cual sobresalió el nivel socioeconómico medio y distinguió tres casos de este. Si bien no hubo grandes diferencias en cuanto al número de términos analizados en ambos trabajos de investigación, si existieron algunas diferencias en cuanto a los aspectos, ya que Carlessi optó por abarcar las jergas e insultos en el nivel socioeconómico medio, mientras que en la presente investigación se juzgó que es nivel socioeconómico bajo el que abarca dichas expresiones. Además, por ser este un antecedente cuyo corpus fue una película, los aspectos pueden variar. Sin embargo, se pudo resaltar que los términos y expresiones acortadas estuvieron presentes en dichas escenas. Sus elementos también influyeron en la conclusión para saber a qué nivel socioeconómico podía pertenecer dicho personaje.

En lo que corresponde al tercer objetivo específico, en la subcategoría de nivel socioeconómico bajo, se encontraron 49 variaciones diastráticas en los aspectos de insultos (8), palabras soeces (15) y jergas (26). En el aspecto de “insultos” se hace referencia a las frases ofensivas y/o adjetivos calificativos peyorativos que se encontraron en los diálogos de los personajes de esta obra. Bajo el aspecto “palabras soeces” se consideraron expresiones e interjecciones utilizadas, sobre todo, para demostrar molestia o enfado. Y, por último, en el aspecto de jergas, el cual fue el que más resaltó a lo largo de este análisis debido a la presencia de palabras vulgarizadas empleadas por los personajes. El resultado tiene similitud con Menéndez-Valdés (2015), quien señala, en su tesis titulada *Estudio práctico sobre la traducción de la variación lingüística para el doblaje* que presenta un enfoque cualitativo, una muestra de 10 ejemplos, en el cual también sobresalió la clase socioeconómica baja. Además, Menéndez-Valdés sostiene que el registro coloquial se presentó en dicho nivel socioeconómico, con lo que respalda la teoría del presente trabajo, ya que el presentar un registro coloquial indica el uso de jergas.

V. CONCLUSIONES

En base al objetivo general, todos los aspectos fueron analizados, por lo que se concluyó que, los tres son esenciales para reconocer los tipos de lenguajes empleados por cada nivel socioeconómico denominados variación diastrática, muy presentes no solo en el doblaje y subtulado de películas, sino también en la traducción literaria como se pudo constatar en el presente trabajo.

Por lo tanto, sí se logró analizar cómo se manifiesta la variación diastrática en el nivel socioeconómico alto al hallar que los recursos semánticos y el amplio vocabulario fueron los que más resaltaron en este estrato social. Esto se debe a que algunos personajes de la obra eran personas mayores y de buena educación, por lo que mayormente empleaban metáforas para describir a una persona. Asimismo, eran dados a utilizar términos juzgados como cultos.

Se logró también analizar ejemplos relacionados al nivel socioeconómico medio en la obra literaria, ya que dentro de los tres aspectos solo pudo destacar el uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. Se llegó a la conclusión que esto mayormente se producía en el idioma francés, ya que el uso de la contracción entre el sujeto y verbo es muy común.

Y, por último, se logró analizar la presencia de la variación diastrática en el nivel socioeconómico bajo, el cual predominó entre los tres niveles analizados. Entre los aspectos que más sobresalieron fueron las palabras soeces y las jergas, esta última fue la que más apareció a lo largo de la obra.

En conclusión, estos se hicieron presentes debido a que los personajes, provenían de una familia de bajos recursos, además que la mayoría era de un mismo entorno por lo que se sentían cómodos al utilizar jergas o palabras soeces para comunicarse entre sí.

VI. RECOMENDACIONES

Después de haber hecho el análisis de los términos encontrados en nuestro corpus e identificar la presencia de la variación diastrática en los diferentes niveles socioeconómicos, se puede dar a título de recomendación un estudio profundo en cuanto a las variaciones

lingüísticas ya que estas son esenciales para poder reconocer a primera vista la dificultad de un texto a traducir.

Asimismo, es recomendable que las universidades peruanas brinden cursos de traducción literaria dentro su malla curricular, para que así los estudiantes aprendan y tengan conocimiento de las figuras retóricas, de cómo versificar, de cómo traducir en prosa y sobre conocer la sintaxis de estos textos. Como señala el reconocido escritor y traductor empírico Ricardo Silva Santisteban, en nuestro país, no se conoce hasta el momento ningún traductor egresado que posea conocimientos de cómo traducir textos literarios, debido a la falta de preparación en las facultades de traducción de nuestro país.

Uno de los problemas que se tuvo al momento de emprender con el análisis de los términos que se encontraron en la traducción de la obra *Au bonheur des ogres* fue el tipo de español empleado, sobre todo en las jergas, insultos y palabras soeces, las cuales eran oriundas de España. Por tanto, se tuvo dificultad para comprender el significado de dichos términos ya que el significado de muchas palabras en el español puede variar según el país, a lo que se le llama variación diatópica. Este tipo de variación está estrechamente relacionada con la variación diastrática, por lo que se recomienda que las universidades brinden talleres lingüísticos para promover un mayor conocimiento en cuanto a los términos y la variación de su significado según cada región de habla hispana.

Por último, se invita a los estudiantes de traducción e interpretación a asistir a talleres y/o conferencias cuyo fin sea la práctica y el estudio de las variaciones lingüísticas, ya que esto ayudará a que se tenga un conocimiento previo de una rama de la lingüística que influye mucho en el campo de la traducción.

REFERENCIAS

- Alvar, M. (1996). *Manual de dialectología hispánica, el español de España* (1°. ed.). España: Editorial Ariel
- Areiza, R., Cisneros, M. y Tabares, L. (2012) *Sociolingüística: enfoque pragmático y variacionista*. (2° ed.) Colombia: Ecoe Ediciones.
- Bardin, L. (1986). *Análisis de contenido*. Madrid: Akal.
- Blas, J., Casanova, M. y Velando, M. (2006) *Discurso y Sociedad: Contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*. España: Universitat Jaume I.
- Calle, J. C. (2016) *Análisis lingüístico de la variedad diastrática y diafásica en el subtítulo de la película Intouchables del francés al español en Lima, 2016*. (Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo). Recuperada de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/3663/Calle_CJDCC.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Carlessi, C. I. (2018) *Variación lingüística en el doblaje de la película Paper Towns del inglés al español, Lima, 2018*. (Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo). Recuperada de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/17248/Carlessi_ACI.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Caprara, G., Ortega, E. y Villena, A. (2016). *Variación lingüística, traducción y cultura*. Alemania: Peter Lang
- Cegarra, J. (2012) *Los métodos de investigación científica y tecnológica*. España: Ediciones Díaz de Santos.
- Corrales, C. (1984) *Tipología de los arcaísmos léxicos*. Las Palmas, España: La Muralla

- Dankhe, G. (1986) *Investigación y Comunicación*. México: McGraw-Hill
- Delisle, J. y Bastin, G. (2006) *Iniciación a la traducción: enfoque interpretativo, iniciación a la teoría*. Venezuela: Universidad Central de Venezuela.
- Guerrero, G. (2010). *Neologismos en el español actual*. Madrid, España: Arco Libros.
- Gomez, M. (2006). *Introducción a la metodología de la Investigación científica*. (1° ed.) Córdoba, Argentina: Editorial Brujas.
- Hurtado-Albir, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Krippendorff (1990) *Metodología de análisis de contenido*. España: Editorial Paidós
- Menéndez-Valdés, A (2015) *Estudio práctico sobre la traducción de la variación lingüística para el doblaje*. (Tesis de pregrado, Universidad Pontificia de Comillas). Recuperada de <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/6020/TFG001367.pdf?sequence=1>
- Muñoz, M. (1995) *Lingüística para traducir*. Barcelona: Editorial Teide
- Pérez, A. (2015) *La traducción de la variedad lingüística* (Tesis de pregrado, Universidad Pontificia de Comillas). Recuperada de <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/6216/TFG001407.pdf?sequence=1>
- Pennac, D. (1985) *Au bonheur des ogres*. Francia: Editorial Gallimard.
- Pennac, D. (2012) *La felicidad de los ogros* (Manuel Serrat Crespo, trad.). México: Penguin Random House Grupo Editorial S.A. (Obra original publicada en 1985).

- Pierrel, J. (2013). *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*. Consultado en <http://www.cnrtl.fr/>
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23° ed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>
- Rojo, A. (2013) *Diseños y métodos de investigación en Traducción*. España: Universitat Autònoma de Barcelona
- Sanchez, M. y Herce, S. (2006) *Transferencias culturales, literarias y lingüísticas en el ámbito de la Unión Europea*. España: Universidad de Sevilla.
- Silva, C. y Enrique, A. (2017) *Sociolingüística y pragmática del español*. (2° ed.) Washington, D.C., Estados Unidos de América: Georgetown University Press.
- Taffarel, M. (2014) *Problemas de traducción de la variación lingüística: la traducción de dialectos geográficos y sociales en la novela "Il cane di terracota" de Andrea Camilleri al castellano*. (Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona). Recuperada de: <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/129104/mt1de1.pdf?sequence=1>
- Tello, I. (2017) *La traducción del dialecto social en De ratones y hombres: diferentes modalidades de traducción, diferentes versiones*. (Tesis de pregrado) España: Universidad Internacional de Valencia.
- Vargas, Z. (2009) La investigación aplicada: Una forma de conocer las realidades con evidencia científica. Recuperado de: <http://revistas.ucr.ac.cr/index.php/educacion/article/download/538/589>
- Valdivia, R. (2004) *La traducción literaria*. Perú: Editorial Universitaria.

FICHA DE ANÁLISIS N° 1

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS	TÍTULO EN ESPAÑOL	
Au bonheur des ogres	La felicidad de los ogros	
2. N° DE PÁGINA: 12		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
<p>En fait de Père Noël, j'en vois un, moi, gigantesque et translucide, qui dresse au-dessus de cette cohue figée sa formidable silhouette d'anthropophage. Il a une bouche cerise. Il a une barbe blanche. Il a une barbe blanche. Il a un bon sourire.</p>	<p>Hablando de Papá Noel, veo uno, gigantesco y translúcido, que yergue por encima del inmóvil tropel su formidable silueta de antropófago. Tiene una boca del color de las cerezas. Tiene una barba blanca. Tiene una sonrisa hermosa.</p>	
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
<p>Amplio vocabulario <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/></p> <p>Recursos semánticos. <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/></p> <p>Juego de palabras. <input type="checkbox"/></p> <p>Uso de refranes <input type="checkbox"/></p>	<p>Insultos <input type="checkbox"/></p> <p>Palabras soeces. <input type="checkbox"/></p> <p>Jergas. <input type="checkbox"/></p>
7. ANÁLISIS:		
<p>En este diálogo se observa el nivel socioeconómico alto al que pertenece el personaje, tanto en la versión en francés como en español, ya que plasma el amplio vocabulario y la metáfora como recurso semántico. Por ende, debido a estas frases, se observa también el registro culto del emisor al momento de describir a una persona. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 2

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS	TÍTULO EN ESPAÑOL	
Au bonheur des ogres	La felicidad de los ogros	
2. N° DE PÁGINA: 12		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
M. Malaussène a entendu, bordel ! Il est même au pied de l'escalator central. Et il y serait déjà engagé s'il n'était cloué sur place par la gueule noire d'un canon rayé.	¡El señor Malaussène te ha oído, joder ! Está incluso al pie de las escaleras mecánicas. Y las habría tomado ya si no se hubiera visto inmovilizado por el negro ojo de un cañón rayado.	
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input checked="" type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En esta escena se observa el nivel socioeconómico bajo al que tal vez pueda pertenecer dicho personaje, debido a que emplea una palabra soez. La palabra "joder" según la RAE puede ser utilizada como una expresión vulgarizada para manifestar asombro y/o enfado; sin embargo, también puede significar molestar a otra persona. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 3

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS	TÍTULO EN ESPAÑOL	
Au bonheur des ogres	La felicidad de los ogros	
2. Nº DE PÁGINA: 12		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
<p>Parce que c'est moi qu'il vise, le salaud, pas d'erreur possible. La tourelle a tourné sur son axe, s'est immobilisé dans ma direction, puis le canon a levé le nez jusqu'à me fixer entre les deux yeux.</p>	<p>Porque el muy marrano me está apuntando, no hay error posible. La torreta ha girado sobre su eje, se ha inmovilizado en mi dirección, luego el cañón ha levantado la nariz hasta apuntarme en medio de los ojos.</p>	
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos <input checked="" type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>Según la RAE, la palabra "Marrano" hace referencia a una persona que procede o se porta de manera baja o rastrera. Por otro lado, según el contexto en el idioma origen la palabra "salaud" es sin lugar a duda un insulto, ya que significa "Hijo de puta"; sin embargo, el traductor decidió hacer uso de un eufemismo, este insulto se usa para calificar a una mala persona, se puede observar el nivel socioeconómico bajo al que pertenece dicho personaje, tanto en la versión en francés como en español, ya que se plasman las palabras soeces en las oraciones. Por ende, debido a estas frases vulgarizadas, se observa también el registro informal del emisor al momento de expresar su enfado hacia una persona. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 4

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. N° DE PÁGINA: 12		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Le petit vieux jette un regard désolé sur son joujou , puis, d'un geste résigné, me fait signe de passer		El ancianito lanza una mirada desolada a su chirimbolo y, luego con su gesto resignado, me indica que pase.
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input checked="" type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>Se puede observar el nivel socioeconómico bajo al que podría pertenecer el personaje que narra esta escena, tanto en la versión en francés como en español. Según la RAE la palabra "chirimbolo" es un objeto de forma extraña que no se sabe cómo nombrar. Por otro lado, la palabra "joujou" es una jerga que se emplea para la palabra "juguete"; ambas palabras son consideradas como jergas, por lo que se puede deducir que el registro del emisor es informal. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 5

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS	TÍTULO EN ESPAÑOL	
Au bonheur des ogres	La felicidad de los ogros	
2. Nº DE PÁGINA: 13		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Cazeneuve, le flic de l'étage, surgit du sol et ramasse le char d'un air rageur. – Décidément, il faut toujours que tu foutes la merde , Malaussène. – Ta gueule , Cazeneuve.	Cazeneuve, el poli de la planta, brota del suelo y recoge el carro de combate con aire rabioso. – Decididamente, siempre estás armando follón , Malaussène. – Y un huevo , Cazeneuve.	
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input checked="" type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input checked="" type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En esta escena, Cazeneuve y Malaussène, tienen una pequeña discusión, en la cual emplean palabras soeces y jergas, tanto en la versión original como en la de español. La palabra “poli” es una jerga muy utilizada para decir “policía”. También se observa la expresión “Tu foutes la merde” la cual significa “Hacer algo mal”, el equivalente en español ibérico sería “estás armando follón”, frase que encaja perfectamente para ser entendida por el público español. Por último, tenemos la expresión “Ta gueule” que significa “Cierra la puta boca” para la cual el traductor decidió utilizar la expresión “Y un huevo”. El empleo de dichas palabras soeces y jergas, denota el nivel socioeconómico bajo al que pertenecen ambos personajes. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 6

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS	TÍTULO EN ESPAÑOL	
Au bonheur des ogres	La felicidad de los ogros	
2. N° DE PÁGINA: 22		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
<p>Le froid glacial m'apprend que je mourais de chaleur. Puisque la foule est dehors, j'espère qu'elle me laissera le métro.</p>	<p>El frío glacial me comunica que estaba muriéndome de calor. Puesto que la muchedumbre está fuera, espero que haya dejado el metro para mí.</p>	
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input checked="" type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input checked="" type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input checked="" type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En esta escena se observa el nivel socioeconómico alto al que pertenece dicho personaje, tanto en la versión en francés como en español, ya que se plasman recursos semánticos, un amplio vocabulario y un orden gramatical adecuado. Por ende, debido a estas frases, se observa también el registro culto del emisor. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 7

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS	TÍTULO EN ESPAÑOL	
Au bonheur des ogres	La felicidad de los ogres	
2. N° DE PÁGINA: 23		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Elle, la gentille infirmière et lui, le beau docteur, le coup de foudre, la décision de se regarder dans le blanc de l'œil jusqu'à la mort , elle et lui, et rien d'autre.	Ella, la gentil enfermera, y él, el apuesto doctor, el flechazo, la decisión de mirarse a los ojos hasta la muerte , ella y él, y nadie más	
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input checked="" type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En esta escena, se puede observar el nivel socioeconómico alto al que pertenece el personaje, tanto en la versión en francés como en español, ya que se plasman los recursos semánticos como la hipérbole, una expresión utilizada en el ámbito de la poesía. Por ende, debido a estas frases, se observa también el registro culto del emisor al momento de describir a una persona. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 8

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. N° DE PÁGINA: 24		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Mais les années passant, voilà l'envie du troisième qui fait le forcing. La féminine fringale de duplication : La vie.		Pero, con el paso de los años, las ganas del tercero empiezan a apuntar. La femenina comezón del duplicado : la Vida.
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input checked="" type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En esta escena se puede observar el nivel socioeconómico alto al que pertenece el narrador, tanto en la versión en francés como en español, ya que se plasma la metáfora como recurso semántico en la oración. Debido al uso de estas frases, se puede observar el registro culto del emisor para describir la palabra "vida". (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 9

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. N° DE PÁGINA: 24		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>Et voilà que je parle. Je lui dis que ce petit locataire-là, il faut le garder. Elle a éliminé les précédents parce qu'elle n'aimait pas les papas, elle ne va pas virer celui-ci parce qu'elle aime trop le papa! Hein? Louna? sans blague, arrête de déconner. ("Arrête de déconner toi-même", murmure une petite voix familière dans un de mes replis, "on croirait entendre Laissez-les vivre!")</p>		<p>Y entonces hablo. Le digo que debe conservar al pequeño inquilino. Eliminó a los precedentes porque no quería a los papás y no va a poner a éste de patitas en la calle porque quiere demasiado al papá, ¿verdad, Louna?; no jodas, deja ya de decir tonterías. ("Deja de decir tonterías tú – murmura una vocecilla familiar en uno de mis recovecos-, pareces alguien de Provida")</p>
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input checked="" type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En este diálogo se observa el nivel socioeconómico bajo al que pertenece el personaje. La frase "Sans blague, arrête de déconner" fue traducida como "no jodas, deja ya de decir tonterías, frase considerada como soez. Por tanto, se puede deducir el registro informal del emisor al expresar enfado hacia otra persona. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS Nº 10

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS	TÍTULO EN ESPAÑOL	
Au bonheur des ogres	La felicidad de los ogros	
2. Nº DE PÁGINA: 26		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Je raccroche et je décroche. La voix aigre de Thérèse me vrille les tympanes. Ben, Jérémy fait chier , il ne veut pas faire ses devoirs !	Cuelgo y descuelgo. La voz agria de Thérèse me destroza los timpanos. Ben, Jérémy está tocando los cojones , no quiere hacer los deberes.	
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input checked="" type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
En esta escena, el narrador hace uso de palabras soeces, por tanto se puede deducir que su nivel socioeconómico puede ser bajo, por las frases vulgarizadas empleadas para expresar molestia. (Pennac, 1985)		

FICHA DE ANÁLISIS Nº 11

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS	TÍTULO EN ESPAÑOL	
Au bonheur des ogres	La felicidad de los ogros	
2. Nº DE PÁGINA: 26		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Justement, c'est la voix du frère qui explose, maintenant. C'est cette conne qui emmerde , elle ne sait rien m'expliquer.	Y, precisamente, la voz del hermano resuena ahora. – Es esa gilipollas la que me cabrea , ¡No sabe explicarme nada!	
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos <input checked="" type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input checked="" type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En este diálogo, se encuentra la expresión en francés “C'est cette conne qui emmerde.”, mientras que en español “Es esa gilipollas la que me cabrea” se observa el adjetivo calificativo como “gilipollas” el cual mantiene la carga semántica transmitida en el idioma origen, así como el verbo “cabrear” que significa “joder”, “fastidiar”. Por tanto, se pudo deducir el nivel socioeconómico bajo de dicho personaje por el empleo de insultos y jergas. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS Nº 12

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. Nº DE PÁGINA: 27		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Sa langue sent quelque chose comme la poiscaille rance, le sperme de tigre, le Tout-Paris canin.		Su lengua huele a algo que parece bacalao rancio, la esperma de tigre, al Todo-Paris canino.
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input checked="" type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En esta escena se puede observar el nivel socioeconómico alto al que pertenece el emisor, tanto en la versión en francés como en español, ya que se plasma recursos semánticos, como la metáfora. Debido al uso de estas frases, se puede observar el registro culto del emisor. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS Nº 13

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. Nº DE PÁGINA: 29		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>Je raconte donc, jusqu'à ce que le clignotement des yeux annonce l'extinction des lumières. Lorsque je referme la porte sur moi, l'arbre de Noel scintille dans l'obscurité.</p>		<p>Narro, pues, hasta que el parpadeo de los ojos anuncia la extinción de las luces. Cuando cierra la puerta a mi espalda, el árbol de Navidad brilla en la oscuridad.</p>
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input checked="" type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En esta escena, se puede observar el nivel socioeconómico alto al que pertenece el personaje, tanto en la versión en francés como en español, ya que se plasman recursos semánticos como la metáfora, una expresión utilizada en el ámbito de la poesía. Por ende, debido a estas frases, se observa también el registro culto del emisor al momento de describir a una persona. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 14

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. N° DE PÁGINA: 31		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>A peine a-t-il introduit sa masse dans l'apparte que Julius lui visse son museau entre les fesses. Le flic s'assied précipitamment sans foutre de beigne à mon chien.</p>		<p>Apenas ha introducido su mole en mi cuchitril cuando Julius le mete el hocico entre las nalgas. El pasma se sienta precipitadamente sin soltarle un sopapo a mi perro.</p>
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input checked="" type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En este diálogo se observa el nivel socioeconómico bajo al que pertenece este personaje, tanto en la versión en francés como en español, ya que se plasman las jergas en las oraciones. Según la RAE, la jerga "pasma" significa "policía". Por otro lado, en la versión en español, el emisor emplea la palabra "cuchitril" en tono de burla al expresarse de su "departamento" (equivalente exacto del francés al español de "l'apparte"). Ambas palabras son consideradas jergas, las cuales afirman que el registro verbal del emisor es el vulgar. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 15

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. N° DE PÁGINA: 37		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>Matin d'hiver, sombre, poisseux, glacial, encombré. Paris est une flaque où s'englue le jaune des phares</p>		<p>Mañana de invierno, sombría, pringosa, glacial, repleta. París es un charco donde se embarra el amarillo de los faros.</p>
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input checked="" type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input checked="" type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En esta escena, se puede observar el nivel socioeconómico alto al que pertenece el personaje, tanto en la versión en francés como en español, ya que se plasman los recursos semánticos, como la metáfora; así como un amplio vocabulario. Por ende, debido a estas frases, se observa también el registro culto del emisor al momento de describir una ciudad.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 16

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. N° DE PÁGINA: 37		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Ils regardent tous en l'air. Une majorité de femmes. Leurs yeux brillent d'un éclat louche comme si elles entendaient le Saint-Esprit.		Todos miran hacia arriba. Mujeres en su mayoría. Sus ojos brillan con un fulgor turbio como si estuvieran escuchando al Espíritu Santo.
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input checked="" type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input checked="" type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input checked="" type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En esta escena, se puede observar el nivel socioeconómico alto al que pertenece el personaje, tanto en la versión en francés como en español, ya que se plasman los recursos semánticos, expresiones utilizadas en el ámbito de la poesía, un orden gramatical adecuado y un amplio vocabulario. Por tanto, debido a estas frases, se observa también el registro culto del emisor al momento de describir la mirada de una persona. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 17

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. N° DE PÁGINA: 40		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Là, il se fend largement la pêche . – C'est exactement la question que je me pose devant ma garde-robe tous les matins. Je me dis que j'étais fait pour être hétéro, eh bien voilà, je suis pédé .		Y, entonces, en su jeta se abre una amplia sonrisa. – Es exactamente la pregunta que me hago, ante mi guardarropía, todas las mañanas. Me digo que estaba hecho para ser hetero, y resulta que soy maricón .
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input checked="" type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input checked="" type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En este escena se observa el nivel socioeconómico bajo al que pertenece el emisor, tanto en la versión en francés como en español, por la presencia de insultos y jergas en las oraciones. Según la RAE, la jerga “jeta” significa “cara”. Además, para la CNRTL, la palabra “pédé” es considerada como insulto ya que se emplea de manera despectiva para referirse a una persona homosexual, mientras que en la versión en español el equivalente es “maricón” el cual mantiene la carga semántica transmitida en el idioma origen. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 18

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. N° DE PÁGINA: 47		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>(« Te laisse pas bouffer le foie par ces fumiers, petit, attaque ! » il m'a dit ça en se taillant) et je me suis une fois de plus parlé comme à un autre</p>		<p>(« No permitas que esa basura te devore el hígado, pequeño, ataca! », me ha dicho al largarse) y me ha hablado, una vez más, como si yo fuera otro.</p>
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input checked="" type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En este diálogo se observa el nivel socioeconómico bajo al que pertenece el emisor, tanto en la versión en francés como en español, por la presencia de insultos en las oraciones. Según la CNRTL, la palabra “fumier” es considerada como insulto ya que significa “desgraciado”; sin embargo, en la versión traducida al español, el traductor optó por la palabra “basura”, término que mantiene la carga semántica transmitida en el idioma origen. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 19

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. N° DE PÁGINA: 48		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Il met tout le mépris possible dans son sourire avant de répondre : - C'est bien mon avis. (Tu le méritais, ton bras mécanique, Ducon .)		Pone el mayor desprecio posible en su sonrisa antes de contestar: - Eso creo yo (Merecido tendrías tu brazo artificial, cabrito .)
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input checked="" type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En esta escena se observa el nivel socioeconómico bajo al que pertenece el emisor, tanto en la versión en francés como en español, ya que se plasman los insultos en la oración. En la versión original, se utiliza el insulto "Ducon" el cual tiene un equivalente al español de "cabrito", eufemismo que según la RAE significa "tonto". (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 20

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. N° DE PÁGINA: 55		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>- Sans blague ?</p> <p>- Tais-toi, Jérémy</p> <p>Mars, l'action, conjoint à Uranus, planète des troubles violents, en opposition avec Saturne, indique un tempérament créatif et maléfique.</p> <p>- T'es sûre ?</p> <p>- Jeremy, tais-toi.</p>		<p>- ¡No jodas!</p> <p>- Calla, Jérémy</p> <p>Marte, la acción, en conjunción con Urano, el planeta de los trastornos violentos, opuestos a Saturno, indican un temperamento creativo y maléfico.</p> <p>- ¿Estás segura ?</p> <p>- Cállate, Jérémy.</p>
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input checked="" type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En este diálogo se observa el nivel socioeconómico bajo al que podría pertenecer el personaje, ya que emplea de palabras soeces en sus enunciados. La frase en francés "Sans blague?" significa "¿En serio?" o "¿No bromeas?"; sin embargo, el traductor optó por una frase vulgarizada "¡No jodas!" para mostrar molestia. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 21

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. Nº DE PÁGINA: 55		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>- Sans blague ?</p> <p>- Tais-toi, Jérémy</p> <p>Mars, l'action, conjoint à Uranus, planète des troubles violents, en opposition avec Saturne, indique un tempérament créatif et maléfique.</p> <p>- T'es sûre ?</p> <p>- Jeremy, tais-toi.</p>		<p>- ¡No jodas!</p> <p>- Calla, Jérémy</p> <p>Marte, la acción, en conjunción con Urano, el planeta de los trastornos violentos, opuestos a Saturno, indican un temperamento creativo y maléfico.</p> <p>- ¿Estás segura ?</p> <p>- Cállate, Jérémy.</p>
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input checked="" type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En este diálogo se observa el nivel socioeconómico medio al que podrían pertenecer dichos personajes, por la presencia de uso inadecuado de elementos gramaticales en los enunciados. La frase "T'es sûre?" es la contracción de "Tu es sûre?" (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 22

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. N° DE PÁGINA: 59		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>En fait, je ne vois que ses yeux. Deux amandes pailletées d'or, bordées de cils qui me chatouillent presque le nez. Derrière ces merveilles, deux autres yeux me fusillent.</p>		<p>De hecho, sólo veo sus ojos. Dos almendras con lentejuelas doradas, rodeadas por unas pestañas que casi me cosquillean la nariz. Tras aquellas maravillas, otros dos ojos me fusilan.</p>
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input checked="" type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input checked="" type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input checked="" type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En esta escena, se puede observar el nivel socioeconómico alto al que pertenece el personaje, tanto en la versión en francés como en español, ya que se plasman los recursos semánticos, como la metáfora, una expresión utilizada en el ámbito de la poesía, posee un amplio vocabulario y un orden gramatical adecuado. Por ende, debido a estas frases, se observa también el registro culto del emisor al momento de describir a una persona. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 23

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS	TÍTULO EN ESPAÑOL	
Au bonheur des ogres	La felicidad de los ogros	
2. N° DE PÁGINA: 69		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Ce qui tue l'amour, vois-tu, c'est la culture amoureuse : tout l'homme banderait , s'il ne savait pas que les autres hommes bandent !	Lo que mata el amor, créeme, es la cultura amorosa: cualquier hombre podría empalmarse si no supiera que también los demás se empalman.	
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input checked="" type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
En este diálogo se observa el nivel socioeconómico bajo al que podría pertenecer el personaje gracias al uso de jergas. La palabra "bander" significa tener una erección cuya jerga en español sería "empalmarse", además, podemos mencionar que la frase emitida puede ser considerada como una de doble sentido. (Pennac, 1985)		

FICHA DE ANÁLISIS N° 24

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. N° DE PÁGINA: 77		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>Au même instant une porte claque et je fais un bond de deux mètres. Putain de café brésilien! Il m'a retourné la peau.</p>		<p>Precisamente entonces suena un portazo y doy un salto de dos metros. ¡Joder con el café brasileño! Me ha puesto patas p'arriba.</p>
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input checked="" type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En este diálogo se observa el nivel socioeconómico bajo al que podría pertenecer el personaje, por la presencia de palabras soeces en sus enunciados. La palabra "Putain" es una interjección muy utilizada en el idioma francés para expresar asombro y/o molestia y cuyo equivalente exacto en español es la palabra soez "Joder". (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 25

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. N° DE PÁGINA: 77		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>Au même instant une porte claque et je fais un bond de deux mètres. Putain de café brésilien! Il m'a retourné la peau.</p>		<p>Precisamente entonces suena un portazo y doy un salto de dos metros. ¡Joder con el café brasileño! Me ha puesto patas p'arriba.</p>
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input checked="" type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En este diálogo se observa el nivel socioeconómico medio al que podría pertenecer el personaje, el uso inadecuado de elementos gramaticales se hace presente en la oración. Tenemos la expresión “Il m'a retourné la peau” cuya traducción es “Me ha puesto patas p'arriba”. Sin embargo, la escritura correcta sería “Me ha puesto patas para arriba”. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 26

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS	TÍTULO EN ESPAÑOL	
Au bonheur des ogres	La felicidad de los ogros	
2. N° DE PÁGINA: 77		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Je ne suis pas émotif, je suis un oiseau tout nu , posé sur une ligne à haute tension, et qui rentre sa queue entre ses pattes pour ne pas toucher le fil d'en face.	No soy emotivo, soy un pájarraco en pelotas , posado en una línea de alta tensión, y que se mete la cola entre las patas para no tocar el hilo de enfrente.	
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input checked="" type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En este diálogo se observa el nivel socioeconómico bajo al que pertenece el personaje, tanto en la versión en francés como en español, por el evidente uso de jergas. El término "nu" significa "estar desnudo"; sin embargo, la frase vulgarizada "estar en pelotas" fue el equivalente perfecto a criterio del traductor. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 27

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS	TÍTULO EN ESPAÑOL	
Au bonheur des ogres	La felicidad de los ogros	
2. N° DE PÁGINA: 79		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Puis il repose sa tasse sur le plateau, dit: « Je vous remercie Elisabeth », croise ses mains devant lui, clape une dernière fois des lèvres pour ne rien perdre de l'arôme et me dévisage.	Luego deja la taza en la bandeja, dice « Se lo agradezco, Elisabeth », cruza ante sí las manos, chasquea por última vez los labios para no perder un ápice del aroma y me mira.	
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input checked="" type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input checked="" type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En esta escena, se puede observar el nivel socioeconómico alto al que puede pertenecer el personaje, tanto en la versión en francés como en español, por el empleo de recursos semánticos como la metáfora, expresión utilizada en el ámbito de la poesía; además de poseer un amplio vocabulario y utilizarlos en sus enunciados. Por ende, debido a estas frases, se observa también el registro culto del emisor al momento de describir a una persona. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 28

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. N° DE PÁGINA: 81		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>Lorsque je me retrouve dehors, j'ai l'impression de marcher pieds nus sur un tapis d'aiguilles. Mes paupières sautent, mes mains tremblent, je claqué des dents.</p>		<p>Quando estoy fuera, me da la impresión de caminar con los pies desnudos sobre una alfombra de agujas. Mis párpados saltan, mis manos tiemblan, castañeteo de dientes.</p>
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input checked="" type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input checked="" type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En esta escena, se puede observar el nivel socioeconómico alto al que puede pertenecer dicho personaje, tanto en la versión en francés como en español, por el amplio vocabulario empleado, así como también el uso recursos semánticos como la metáfora y la hipérbole, expresiones utilizadas en el ámbito de la poesía. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 29

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. N° DE PÁGINA: 81		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>Mais qu'est-ce qu'elle peut bien foutre dans son café, Yemanja ? J'ai juste le temps de passer chez moi et de m'envoyer trois valium (trois valia ?) avant d'aller à l'assemblée de l'intersyndicale, prévue pour dix-huit heures trente dans la salle de la cantine.</p>		<p>Pero ¿Qué carajo habrá metido en su café Yemanjá? Tengo el tiempo justo de pasar por casa y engullir tres Valiums (¿tres Valia?) antes de ir a la asamblea de la intersindical, prevista para las dieciocho treinta en la sala de la cantina.</p>
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input checked="" type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>Dentro de esta escena, se puede observar el nivel socioeconómico bajo al que podría pertenecer el personaje, tanto en la versión en francés como en español, por la presencia de palabras soeces. El término "foutre" según la RAE y la CNTRL significa "Carajo" la cual es una interjección utilizada para manifestar sorpresa, molestia o contrariedad. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 30

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. Nº DE PÁGINA: 81		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>« Et si elle le faisait vraiment sauter? » Va savoir pourquoi, cette pensée me saisit de façon totalement inattendue. Et si Louna se faisait avorter ? L'espace d'un éclair, je vois un amour foutu, qui est toute une vie, puis, dans le cas contraire, le même amour fichu, dévoré au sein de Louna par le petit concurrent mamellophage.</p>		<p>“¿Y si se lo carga realmente?” Vete a saber por qué, este pensamiento me asalta de modo por completo inesperado. ¿Y si Louna abortara? Como un relámpago, veo un amor jodido, que es toda una vida, y luego, en caso contrario, el mismo amor fastidiado, devorado en el pecho de Louna por el pequeño competidor tetófago.</p>
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input checked="" type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En este diálogo se observa el nivel socioeconómico bajo al que podría pertenecer el personaje, ya que en los enunciados se presentan las palabras soeces. La palabra “Foutu” es un adjetivo calificativo muy utilizado en el idioma francés, cuyo equivalente exacto en español es la palabra soez “jodido” que según la RAE significa estar arruinado o echado a perder. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 31

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. N° DE PÁGINA: 83		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>Plusieurs vendeuses réclament une enquête économique. Il doit y avoir là-haut une magouille trop juteuse qui entraîne la répression. Ces bombes sont les œufs piégés d'un pigeon qui se venge. A moins – position Lehmann – qu'il ne s'agisse de l'amorce d'un racket. Racket? Quel racket? L'attentat (les attentats!) ont-ils été revendiqués par une organisation quelconque? Non, pas que l'on sache.</p>		<p>Varias vendedoras exigen una investigación económica. Debe haber en las alturas un jugoso choriceo que acarrea esta represión. Estas bombas son huevos envenenados de un pichón que está vengándose. A menos que –posición Lehmann- del inicio de un chantaje. ¿Chantaje? ¡Qué coño chantaje! ¿Acaso alguien, una organización cualquier, ha reivindicado el atentado (los atentados)? No, no que se sepa.</p>
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input checked="" type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En esta escena, se puede observar el nivel socioeconómico bajo al que pueden pertenecer ambos personajes, tanto en la versión en francés como en español, por la presencia de palabras soeces. En cuanto a la interrogante en francés: “Quel racket?”, se puede observar que esta no presenta términos vulgares; sin embargo, sí varía en su traducción al español, ya que el traductor decidió añadir el término “Coño” para darle más énfasis a la molestia que presenta dicho personaje. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS Nº 32

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. Nº DE PÁGINA: 83		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>La direction a-t-elle reçu des propositions de protection? Non? Alors? Connerie, la thèse du racket. Un solitaire. Qui cherche à obtenir la fermeture du Magasin. Voilà ce que c'est.</p>		<p>¿Ha recibido la Dirección ofertas de protección? ¿No? ¿Y entonces? La tesis del chantaje es una gilipollez. Un solitario. Que intenta lograr que cierren el almacén. ¡De eso se trata!</p>
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input checked="" type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En este diálogo se observa el nivel socioeconómico bajo al que podría pertenecer el personaje, ya que en los enunciados se presentan las palabras soeces. La palabra "Connerie" es una expresión/interjección muy utilizada en el idioma francés para decir "tontería" o "gilipollez" (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 33

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. N° DE PÁGINA: 84		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>Théo qui me regardait comme si j'étais en train de mourir se rassure. Il dit quelque chose que je n'entends pas. <i>Je suis sourd.</i> Je réponds tout de même :</p> <p>- Ça va, Théo, ça va, c'est passé, merci.</p> <p>Ma voix sort d'un scaphandre microscopique qui gueule du plus profond de mon talon. Je fais signe à Théo de s'intéresser de nouveau à la tribune où les débats continuent.</p>		<p>Théo, que me miraba como si estuviera muriéndome, se tranquiliza. Dice algo y no lo oigo. <i>Estoy sordo.</i> De todos modos, respondo:</p> <p>- Estoy bien, Théo, estoy bien, ya ha pasado, gracias.</p> <p>Mi voz sale de una escafranda microscópica que aúlla desde lo más profundo de mi talón. Indicó por signos a Théo que se interese de nuevo por la tribuna donde prosiguen los debates.</p>
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input checked="" type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input checked="" type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input checked="" type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En esta escena, se puede observar el nivel socioeconómico alto al que pertenece el personaje, tanto en la versión en francés como en español, ya que se plasman recursos semánticos, como la metáfora, una expresión utilizada en el ámbito de la poesía. Además de poseer un amplio vocabulario y un orden gramatical adecuado. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 34

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. N° DE PÁGINA: 85		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>Les flics, eux, cherchent un tueur. Ils ont le regard psy. Leurs oreilles grandissent à vue d'œil. Ils sont les spéléologues de l'âme ambiante. Qui, dans l'assistance, en a chié au point de vouloir faire sauter la baraque ? Ils ne se posent pas d'autre question.</p> <p>Ils peuvent se la poser longtemps.</p>		<p>Los pasmas, por su parte, buscan un asesino. Tienen mirada psicológica. Sus orejas crecen a ojos vista. Son los espeleólogos del alma ambiente. ¿A qué componente de esta asamblea le han tocado tanto los cojones que quiere mandar a la mierda el tugurio? Sólo se hacen esa pregunta.</p> <p>Y pueden hacérsela tanto como quieran.</p>
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input checked="" type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En este diálogo se observa el nivel socioeconómico bajo al que podría pertenecer el personaje que detalla la escena, ya que en los enunciados se presentan las palabras soeces. El verbo "chier" es una palabra vulgar muy utilizada en el idioma francés para expresar molestia cuando una persona hace algo mal, se observa que en el idioma meta se optó por la frase "tocar tanto los cojones". Por otro lado, la expresión "Faire sauter" significa en español "Hacer añicos"; sin embargo, el traductor optó por la expresión "Mandar a la mierda" para darle un tono de molestia a dicha interrogante. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 35

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. N° DE PÁGINA: 87		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>- J'ai connu un tueur d'Allemands, pendant la guerre, à Zagreb, quinze ou seize ans, figure d'ange, on l'appelait Kolia, il avait trouvé une dizaine de trucs infallibles. Par exemple, il se baladait au bras d'une camarade enceinte qui poussait un landau, il abattait un officier à la sortie de la messe, d'une balle dans la nuque, et planquait le revolver tout fumant à côté du bébé endormi.</p>		<p>- Conocí a un asesino de alemanes, durante la guerra, en Zagreb, de quince o dieciséis años y con un rostro de ángel. Lo llamaban Kolia. Había encontrado una decena de trucos infalibles. Por ejemplo, se paseaba colgado del brazo de una camarada preñada que empujaba un cochecito, se cargaba a un oficial al salir de misa, de una bala en la nuca, y escondía el revolver humeando junto al bebé dormido.</p>
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input checked="" type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En este diálogo se observa el nivel socioeconómico bajo al que pertenece el personaje, ya que se plasman mayormente las jergas. El término "enceinte" significa "embarazada", pero se opta por la jerga "preñada". (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 36

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. N° DE PÁGINA: 85		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>M'est avis qu'au son de cette contrebasse céleste, le patrouilleur du deuxième étage doit se croire en communication avec Dieu le Père Lui-même.</p>		<p>Soy de la opinión que, ante el sonido de ese celestial contrabajo, el patrullero de la segunda planta debe de creerse en comunicación con el propio Dios Padre.</p>
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input checked="" type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En este diálogo se observa el nivel socioeconómico medio al que podría pertenecer dicho personaje, ya que en los enunciados se presenta un uso inadecuado de elementos gramaticales al comienzo de la oración. La frase "M'est avis que" es la contracción de "Il m'est avis que" o "Ce m'est avis que" expresión utilizada mayormente para brindar una opinión. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 37

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS	TÍTULO EN ESPAÑOL	
Au bonheur des ogres	La felicidad de los ogres	
2. N° DE PÁGINA: 91		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
<p>Alors, doucement, pesamment, Stojilkovitch se met à raconter sa vie au petit flic, en commençant par ses tout débuts de séminariste, quand, sentinelle de l'âme, il dressait autour de dogme la double muraille des Ave et des Pater, puis sa crise mystique, sa défroque, son entrée au Parti, sa guerre, les Allemands défilant là-bas [...]</p>	<p>Entonces, suave, pausadamente, Stojilkovitch comienza a contar su vida al pequeño bofia, empezando por sus primeros inicios como seminarista, cuando, centinela del alma, edificaba alrededor del dogma la doble muralla de las avemarías y padrenuestros, luego su crisis mística, cuando colgó la sotana, su entrada en el Partido, su guerra, los alemanes desfilando por debajo. [...]</p>	
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
<p>Amplio vocabulario <input type="checkbox"/></p> <p>Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/></p> <p>Recursos semánticos. <input type="checkbox"/></p>	<p>Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/></p> <p>Juego de palabras. <input type="checkbox"/></p> <p>Uso de refranes <input type="checkbox"/></p>	<p>Insultos. <input type="checkbox"/></p> <p>Palabras soeces. <input type="checkbox"/></p> <p>Jergas. <input checked="" type="checkbox"/></p>
7. ANÁLISIS:		
<p>En este diálogo se observa el nivel socioeconómico bajo al que pertenece este personaje, tanto en la versión en francés como en español, por la presencia de jergas en la oración. Según la CNRTL, el término "flic" significa "policía", pero el traductor se inclinó por utilizar la palabra vulgarizada "bofia", término que afirmaría que el registro verbal del emisor es el vulgar. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS Nº 38

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. Nº DE PÁGINA: 94		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>- Nom de Dieu qu'est-ce que ce clébard fout ici ?</p> <p>- C'est mon chien, dis-je.</p> <p>Mais la Loi ne veut pas nous faire jouir plus longtemps de sa surprise. Lui, son truc, c'est plutôt la terreur, roulements d'yeux et grincements de dents.</p> <p>- Qu'est-ce que c'est que cette taule, bordel, où n'importe qui peut se balader la nuit avec son clebs ?</p>		<p>- ¡Rediós! ¿Qué hace aquí con este chucho?</p> <p>- Es mi perro – digo</p> <p>Pero la Ley no quiere dejarnos gozar por más tiempo de sus orpresa. Lo suyo es más bien el terror, ojos desorbitados y chirriar de dientes.</p> <p>- Pero, ¿Qué pasa en este tugurio, joder, donde los vigilantes juegan a las cartas y cualquiera puede pasearse por la noche con su chucho?</p>
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input checked="" type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En esta escena, el narrador hace uso de jergas. Por ende, se puede deducir que su nivel socioeconómico puede ser bajo. Según la CNRTL, la jerga “Clebs” viene del término “Clébard” cuyo significado en español es “perro”; sin embargo, el traductor optó por la palabra “chucho”, para la RAE dicha jerga es muy utilizada para referirse a un can. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 39

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. N° DE PÁGINA: 93		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>J'annonce que mon itinéraire: la porte bousillée des coursives.</p> <p>- Mon cul! Par la porte de service, comme tout le monde!</p> <p>Changement de cap. Julius et moi descendons l'escalator qui en cinq révolutions nous crachera au rayon des jouets.</p>		<p>Anuncio mi itinerario: la puerta hecha polvo de los pasillos.</p> <p>- ¡Y un huevo! Por la puerta de servicio, como todo el mundo.</p> <p>Cambio de rumbo, Julius y yo bajamos por la escalera mecánica que, en cinco revoluciones, nos escupirá en el departamento de juguetes.</p>
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input checked="" type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En esta escena, el narrador hace uso de palabras soeces, por tanto se puede deducir que su nivel socioeconómico puede ser bajo, por las frases vulgarizadas empleadas para expresar molestia. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS Nº 40

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. Nº DE PÁGINA: 94		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>Dans mon dos, j'entends l'humaniste gueuler :</p> <p>- Pasquier, raccompagne ce rigolo et sa poubelle !</p> <p>Et encore :</p> <p>- Il schlingue, ce clebs !</p> <p>Pasquier, qui est déjà sur mes talons, me murmure à l'oreille. [...]</p>		<p>A mi espalda, oigo al humanista gritando: ¡Pasquier, acompaña a ese payaso y a su chucho de mierda!</p> <p>Y añade:</p> <p>- El animalucho apesta.</p> <p>Pasquier, que me sigue los pasos murmura a mi oído [...]</p>
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input checked="" type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En este diálogo se observa el nivel socioeconómico bajo al que pertenece el personaje, ya que se puede observar el empleo de insultos. La palabra "poubelle" significa "basura"; sin embargo, el traductor apostó por adaptar dicho término por la traducción "chucho de mierda" para referirse de manera explícita al perro. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 41

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS	TÍTULO EN ESPAÑOL	
Au bonheur des ogres	La felicidad de los ogros	
2. Nº DE PÁGINA: 98		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
<p>Cette fille, à la voix de placebo, je l'ai rencontrée, au début de ma brillante carrière. A la cafétéria. Petite, ronde, et rose. Je ne l'imaginai pas autrement qu'avec des fesses de poupée. D'autant qu'elle donnait à ses paupières un mouvement de balancier qui lui fermait les yeux chaque fois qu'elle rejetait sa jolie tête en arrière. Elle aspirait avec une paille un lait rosé, sans doute le secret de son teint de pétale translucide. Tout avait bien commencé entre nous. Ça n'aurait pas dû trop mal finir. Mais elle m'a demandé mon nom.</p>	<p>Conocí a esa muchacha, con voz de placebo, al comienzo de mi brillante carrera. En la cafetería. Bajita, redonda y rosada. Sólo podía imaginarla con nalgas de muñeca. Tanto más cuanto que daba a sus párpados un movimiento de balancín que le cerraba los ojos cada vez que echaba hacia atrás su hermosa cabeza. Aspiraba con una pajita una leche rosada, sin duda el secreto de su pez de pétalo translúcido. Todo comenzó bien entre nosotros. Y no hubiera debido acabar mal. Pero me preguntó mi nombre.</p>	
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input checked="" type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En esta escena se puede observar el nivel socioeconómico alto al que puede pertenecer el narrador, ya que plasma la metáfora como recurso semántico al momento de describir a una persona. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS Nº 42

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. Nº DE PÁGINA: 99		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>Je note, « hasard », « amis communs », je pense : tu mens, il t'a tout simplement téléphoné, et je répons :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ma foi, je n'ai pas reçu de carton d'invitation. - Vous étiez pourtant au centre de notre conversation, monsieur Malaussène. - Ah ! tout s'explique, je dis. - Quoi donc ? - Mon rêve de cette nuit, j'y rotais Moët et Chandon. 		<p>Advierto lo dela "casualidad", lo de los "amigos comunes"; pienso: mientes, simplemente te ha llamado, y respondo:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Coño, yo no recibí la invitación. - Y sin embargo fue usted el centro de nuestra conversación, señor Malaussène. - ¡Ah! ¡Eso lo explica todo! – digo. - ¿Qué? - Mi sueño de esta noche: eructaba Moët et Chandon.
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input checked="" type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En esta escena se observa el nivel socioeconómico bajo al que tal vez pueda pertenecer dicho personaje, por el empleo de palabras soeces. Según la CNRTL la palabra "Foi" significa "fe"; sin embargo el traductor adapta la frase "Ma foi" a "Coño", interjección que según la RAE se utiliza para expresar diversos estados de ánimo, especialmente extrañeza o enfado. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS Nº 43

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. Nº DE PÁGINA: 103		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>La brioche de Lehmann s'agite convulsivement.</p> <p>Et Sainclair ajoute:</p> <p>- Il y a des tas de gens très bien qui sont chefs de cabinet, Monsieur Malaussène, on se bat même sauvagement pour ça !</p>		<p>Los michelines de Lehmann se agitan convulsivamente. Y Sainclair añade:</p> <p>- Hay gente de muy buena posición que es jefe de gabinete, señor Malaussène, ¡incluso se pelean por ello con uñas y dientes!</p>
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input checked="" type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>Se puede observar el nivel socioeconómico bajo al que pertenece el personaje que narra esta escena, tanto en la versión original como en español, ya que hace uso de jergas. En francés, la palabra "brioche" significa "barriga"; sin embargo, el traductor opta por la palabra "michelín", la cual según la RAE significa un pliegue de gordura que se forma en alguna parte del cuerpo, especialmente en la cintura, es decir se refiere a los "rollos de grasa" que aparecen en el abdomen. (Pennac, 1985).</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 44

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. Nº DE PÁGINA: 107		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>Thérèse, mon ange, c'est pas que je n'y crois pas, mais je n'y comprends rien, je t'en supplie, j'ai une dure journée de boulot derrière moi.</p> <p>Rien à faire.</p> <p>- Cette conjonction indique des esprits foncièrement mauvais, enclins à des pratiques douteuses ou illicites.</p>		<p>Thérèse, ángel mío, no es que no lo crea, pero no entiendo nada, te lo suplico, tengo a mis espaldas una dura jornada de curro. Inútil.</p> <p>- Esta conjunción indica espíritus absolutamente malvados, propensos a prácticas dudosas o ilícitas.</p>
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input checked="" type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En este diálogo se observa el nivel socioeconómico medio al que podría pertenecer dicho personaje, ya que en los enunciados se presenta un uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. La frase "C'est pas" es la contracción de "Ce n'est pas". (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 45

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. N° DE PÁGINA: 107		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>Thérèse, mon ange, c'est pas que je n'y crois pas, mais je n'y comprends rien, je t'en supplie, j'ai une dure journée de boulot derrière moi.</p> <p>Rien à faire.</p> <p>- Cette conjonction indique des esprits foncièrement mauvais, enclins à des pratiques douteuses ou illicites.</p>		<p>Thérèse, ángel mío, no es que no lo crea, pero no entiendo nada, te lo suplico, tengo a mis espaldas una dura jornada de curro. Inútil.</p> <p>- Esta conjunción indica espíritus absolutamente malvados, propensos a prácticas dudosas o ilícitas.</p>
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input checked="" type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En este diálogo se observa el nivel socioeconómico bajo al que podría pertenecer dicho personaje, por la presencia de jergas en las oraciones. La frase en francés "boulot" significa "trabajo"; sin embargo, el traductor optó por la palabra vulgarizada "curro" que según la RAE es un término coloquial utilizado para a un "trabajo". (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 46

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. N° DE PÁGINA: 108		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>[...] Des vieilles façades aux jeunes dealers en passant par les montagnes de dattes et de poivrons, elle a capturé. C'est comme si je me promenais déjà en plaine nostalgie. (Combien d'heures de cours séchées ça peut représenter, une telle prouesse ?) elle a même enregistré la voix du muezzin en face de chez Amar. [...]</p>		<p>[...] De las viejas fachadas a los jóvenes camellos pasando por las montañas de dátiles y pimientos, lo ha captado todo. Es como si paseara ya en plena nostalgia. (¿Cuántos días de novillos puede representar semejante proeza?) Incluso ha grabado la voz del muecín de enfrente de lo de Amar.</p>
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input checked="" type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En esta escena, se puede observar el nivel socioeconómico bajo al que puede pertenecer dicho personaje, tanto en la versión en francés como en español, ya que hace uso de jergas. En francés, la palabra "dealer" es un término muy coloquial, el traductor optó por el término vulgarizado "camello" que según la RAE hace alusión a una persona que vende drogas tóxicas al por menor, es decir a un "traficante de drogas" (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 47

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. N° DE PÁGINA: 110		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>Tu te rends compte, Ben, trander un grand Noir pour une petite blanche, c'est vraiment la crise !</p> <p>Et se retournant vers l'homme au couteau :</p> <p>- Toi, demain, tu rentres au pays.</p> <p>- Non, Hadouch !</p> <p>Un vrai cri de détresse. Plus fort que la douleur du poignet.</p> <p>- Demain. Prépare tes affaires.</p>		<p>¿Te das cuenta, Ben? Meterse con un enorme negro por una perra chica es realmente la crisis.</p> <p>Y, volviéndose hacia el hombre del cuchillo:</p> <p>- Tú, mañana, te largas a casa.</p> <p>- ¡No, Hadouch!</p> <p>Un verdadero grito de angustia. Más fuerte que el dolor de la muñeca.</p> <p>- Mañana. Prepara tus cosas.</p>
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input checked="" type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En este diálogo, se puede observar el nivel socioeconómico bajo al que pueden pertenecer ambos personajes, debido al uso de insultos. En francés, la frase "petite blanche" significa "niña blanca". Sin embargo, el traductor decidió adaptar esta frase como un insulto en el idioma meta por "perra chica". (Pennac, 1985).</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 48

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. N° DE PÁGINA: 110		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>- Super. Tout ce qu'il faut pour un chien de luxe. La télé dans chaque piaule avec un programme spécial selon les caractères.</p> <p>- Allez...</p> <p>- Je vous jure.</p> <p>- Et c'est quoi, le programme de Julius?</p> <p>- Tex Avery.</p> <p>Jérémy en tombe de son plumard.</p> <p>- On va le voir, dis, on va le voir demain ?</p> <p>- Impossible, c'est interdit aux mômes.</p> <p>- Pourquoi?</p> <p>- Ils pourraient contaminer les clebs.</p>		<p>- Súper. Lo mejor que hay para un perro de lujo. Tele en cada tugurio con un programa especial según los caracteres.</p> <p>- Hala...</p> <p>- Os lo juro.</p> <p>- ¿Y qué programa le ponen a Julius?</p> <p>- "Tex Avery"</p> <p>Jérémy se cae del catre.</p> <p>- ¿Iremos a verlo mañana, di, iremos a verlo?</p> <p>- Imposible, están prohibidos los mocosos.</p> <p>- ¿Por qué?</p> <p>- Porque podrían contagiar a los chuchos.</p>
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input checked="" type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>La palabra "plumard" en el idioma francés es una jerga del término "lit", se optó por utilizar en el español "catre" término vulgarizado de "cama". Por ende, se puede concluir que ambos personajes podrían pertenecer al nivel socioeconómico bajo ya que emplean las jergas en sus expresiones.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 49

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. N° DE PÁGINA: 110		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
[...] <ul style="list-style-type: none"> - On va le voir, dis, on va le voir demain ? - Impossible, c'est interdit aux mômes. - Pourquoi? - Ils pourraient contaminer les clebs. 		[...] <ul style="list-style-type: none"> - ¿Iremos a verlo mañana, di, iremos a verlo? - Imposible, están prohibidos los mocosos. - ¿Por qué? - Porque podrían contagiar a los chuchos.
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input checked="" type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>La palabra "mômes" significa "mocosos", término despectivo que se utiliza mayormente para referirse a los niños o personas jóvenes sin experiencia alguna. Por ende, se puede concluir que el personaje que manifiesta dicho término, puede pertenecer al nivel socioeconómico bajo ya que emplea las jergas en sus expresiones.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 50

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. Nº DE PÁGINA: 110		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>Voilà. La soirée passe. On en revient évidemment au feuilleton sanglant du Magasin où fiction et réalité copulent joyeusement. Côté fiction, Pat les Pattes et Jib la Hyène mènent leur enquête dans les égouts de Paris (merci mon vieux Sue), des fois qu'ils déboucheraient au cœur du Magasin (merci Gaston Leroux). Chemin faisant, ils rencontrent un python neurasthénique qu'ils adoptent incontinent pour meubler leur solitude d'homo-urbanus (merci Ajar). Ici, une interruption songeuse de Jérémy.</p>		<p>Ya está. La velada pasa. Volvemos, claro, al sangriento serial del Almacén, donde ficción y realidad copulan alegremente. Del lado ficción, Pat el Patillas y Jib la Hiena realizan una investigación por las cloacas de París (gracias, amigo Sue), por si desembocaran en pleno Almacén (gracias, Gaston Leroux). Por el camino, se encuentran con una pitón neurasténica y la adoptan inmediatamente para amueblar su soledad de homo urbanus (gracias, Ajar). Aquí, una pensativa interrupción de Jérémy.</p>
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input checked="" type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input checked="" type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En este diálogo se observa el nivel socioeconómico alto al que puede pertenecer el personaje, ya que se plasma un amplio vocabulario, así como el uso de recursos semánticos. El término "cloaca" es un término de registro culto que significa lugar sucio e inmundo. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS Nº 51

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. Nº DE PÁGINA: 111		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<ul style="list-style-type: none"> - Dis, Ben, le Stojil, il est si fortiche que ça comme gardien de nuit ? - Si que ça, oui. - Alors, on ne peut introduire de bombe ni de jour ni de nuit, dans cette piaule, non? - ça me paraît difficile. - Même par les égouts ? - Même 		<ul style="list-style-type: none"> - Dime, Be, ¿El Stojil ese es tan bueno como guardián nocturno? - Y tanto, y tanto ya lo creo. - Pues entonces, nadie puede introducir bombas, ni de día ni de noche en ese garito, ¿verdad? - Me parece difícil. - ¿Ni siquiera por las cloacas? - Ni siquiera-
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input checked="" type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En este diálogo, se puede observar el nivel socioeconómico bajo al que pueden pertenecer ambos personajes, debido al empleo de jergas. Según la RAE la palabra "garito" hace alusión al término "cuartucho"; es decir, se usa para referirse de manera despectiva a una habitación. (Pennac, 1985).</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 52

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. N° DE PÁGINA: 113		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>- Oh ! Ben, je t'en prie, sois gentil avec lui, il est si malheureux !</p> <p>- Mais, je suis gentil ! J'ai toujours été gentil ! Avec qui ne suis-je pas gentil, bordel de merde ?</p> <p>A l'hôpital, même topo. A peine me l'a-t-on passé, que le docteur Laurent Bourdin (passion exclusive de ma frangine depuis sept ans) se lance dans une vaste explication sur ses angoisses face à la paternité.</p>		<p>- ¡Oh, Ben, por favor, sé amable con él, es tan desgraciado!</p> <p>- ¡Pero si soy amable! ¡Siempre he sido amable! ¿Con quién no he sido amable yo, joder?</p> <p>En el hospital, la misma canción. Apenas me lo han pasado cuando el doctor Laurent Bourdin (pasión exclusiva de mi hermanita desde hace siete años) se lanza a una vasta explicación de sus angustias ante la paternidad.</p>
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input checked="" type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>Se puede observar el nivel socioeconómico bajo al que puede pertenecer el personaje, debido al empleo de palabras soeces. Se puede observar el uso de la interjección "joder" la cual se emplea para expresar molestia. (Pennac, 1985).</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 53

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. Nº DE PÁGINA: 113		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>[...] Il me semble que je l'aurais préférée, elle, toute seule, pour la vie, tu vois ce que je veux dire, et puis pour faire des gosses, il faut s'aimer soi-même, et je ne m'aime pas, pas du tout, jamais pu me blairer, c'est sans doute pour ça que je suis toubib, Ben, comprends-moi, je veux bien qu'elle m'aime, mais je ne veux pas qu'elle me <i>reproduise</i>, tu comprends ça, non? Ecoute, Ben, en tout cas, ne va pas te mettre dans la tête que j'ai voulu offenser la famille...</p>		<p>[...] me parece que la habría preferido a ella, a ella sola, para toda la vida; no sé si entiendes lo que quiero decirte. Y además, para hacer un trío tienes que quererte a ti mismo, y yo no me quiero, en absoluto, nunca he podido tragarme, sin duda por eso soy matasanos, Ben, comprendeme, me parece bien que me ame, pero no quiero que me reproduzca, lo comprendes ¿no?. Escúchame, Ben, en cualquier caso, que no se te meta en la cabeza que he querido ofender a la familia...</p>
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input checked="" type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>Según la CNRTL la palabra "toubib" es una jerga del término "médecin", el traductor optó por la jerga "matasanos", término utilizado para referirse a los "doctores" o "doctores malos" según la RAE. Por tanto, se puede observar el nivel socioeconómico bajo al que puede pertenecer el personaje debido al uso de jergas. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 54

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. N° DE PÁGINA: 114		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>(« Offenser la Famille », nom de Dieu, il me parle comme si j'étais le Parrain en personne !)</p> <p>... mais qu'elle choisisse de se faire avorter ou pas, de toute façon c'est foutu entre nous, maintenant...</p> <p>J'attends qu'il s'essouffle pour poser ma question :</p> <p>- Laurent, combien peut durer une crise d'épilepsie ?</p> <p>Illico, le pro, en lui, se branche sur la ligne.</p>		<p>("Ofender a la familia", ¡Carajo, está hablando como si yo fuera el Padrino en persona!)</p> <p>- ... pero elija lo que elija, aborte o no, lo nuestro ya se ha jodido, ahora...</p> <p>Espero a que pierda el resuello para hacer mi pregunta:</p> <p>- Laurent, ¿Cuánto puede durar una crisis epiléptica?</p> <p>El profesional que hay en él se pone, ipso flauta, el aparato.</p>
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input checked="" type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En esta escena se observa el nivel socioeconómico bajo al que tal vez pueda pertenecer este personaje, ya que se presentaron palabras soeces. Además, la frase en francés "nom de Dieu" significa "Nombre de Dios"; sin embargo, el traductor adaptó dicha frase por la palabra soez "Carajo" como un equivalente de traducción al idioma meta. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 55

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. N° DE PÁGINA: 114		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>Je me fais un café. Quand il est bu, j'imagine le marc dégoulinant sur les parois intérieures de mon crâne, et je cherche à lire le destin de Julius dans les méandres de cette coulée brune. Mais je ne suis pas Thérèse, les astres ne sont pas mes potes, le marc de café peut tout juste servir d'engrais su noir géranium de ma déprime. Laquelle déprime m'amène à reconsidérer le sourire radieux de Sainclair, et ma promesse d'effacer cette certitude aux dents blanches.</p>		<p>Me hago un café. Cuando lo he bebido, imagino los posos chorreando por las paredes interiores de mi cráneo e intento leer el destino de Julius en los meandros de aquel fluir pardusco. Pero no soy Thérèse, los astros no me son colegas, los posos de café apenas pueden servir como abono al negro geranio de mi depre. Depre que me llega a reconsiderar la radiante sonrisa de Sainclair y mi promesa de borrar aquella certidumbre de blanca dentura.</p>
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input checked="" type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input checked="" type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input checked="" type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En esta escena se observa el nivel socioeconómico alto al que puede pertenecer dicho personaje, tanto en la versión en francés como en español, ya que se plasma el amplio vocabulario, recursos semánticos como la metáfora y el orden gramatical adecuado. Por ende, debido a estas frases, se observa también el registro culto del emisor. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 56

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. N° DE PÁGINA: 116		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>[...] Sur quoi, j'ouvre la portière, m'installe, attends. Peu. Tante Julia débarque dans la minute qui suit. Malgré le froid, elle a un corps. Le petit commerce qui ouvrait déjà sa grande gueule s'accroche à ses cageots, injures gelées dans le gosier. Tante Julia se jette derrière son volant, et, sans même me regarder, dit :</p> <p>- Tire-toi - J'arrive à peine.</p>		<p>Y luego, abro la portezuela, me instalo y espero. Poco. Tía Julia muestra el palmito un minuto después. A pesar del frío, va a cuerpo, ¡Y qué cuerpo! El pequeño comercio, que abría ya sus fauces, se agarra a sus canastos con las injurias congeladas en el gaznate. Tía Julia se arroja detrás del volante y, sin ni siquiera mirarme, dice:</p> <p>- Lárgate - Acabo de llegar.</p>
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input checked="" type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>Según la CNRTL, el verbo "tirer" es considerado como una jerga del verbo "irse", ya que este significa "largarse", término que mantiene la carga semántica transmitida en el idioma origen. Por otro lado, tenemos también la palabra "gosier", jerga utilizada para reemplazar a la palabra "gorge", lo mismo sucede en el español, ya que se empleó el término "gaznate" para referirse a "garganta". Por lo que se puede deducir que el nivel socioeconómico al que puede pertenecer el emisor es el bajo, por el uso de jergas en las oraciones. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 57

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. N° DE PÁGINA: 117		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>Elle démarre rageusement, tout en me déclarant que je suis un beau salaud, qu'elle a reçu la visite des flics au journal, qu'ils lui ont posé quelques questions à la con sur l'explosion, et qu'ils lui ont demandé ensuite si elle n'avait pas honte de faucher des pulls dans un pays qui compte deux millions de chômeurs alors qu'elle-même est salariée et qu'elle doit se faire les couilles en or (« si je puis dire » aurait ajouté l'inspecteur). Tous ses copains étaient morts de rire, elle de rage et bien décidée à venir me sectionner les miennes au massicot.</p>		<p>Arranca rabiosamente mientras declara que soy un cerdo asqueroso, que ha recibido en la revista la visita de la pasma, que le han hecho algunas preguntas estúpidas sobre la explosión y que le han preguntado, luego, si no le avergonzaba afanar jerséis en un país con dos millones de parados cuando ella cobra un sueldo y debe tener los cojones forrados de oro ("Es un modo de hablar", ha añadido, al parecer, el inspector). Todos sus compañeros se han muerto de risa y ella de rabia, decidida a cortarme los míos con la guillotina.</p>
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input checked="" type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En este diálogo se observa el nivel socioeconómico bajo al que pertenece el personaje, ya que se plasman mayormente los insultos. El término "beau salud" significa "cerdo asqueroso" una frase despectiva utilizada para emitir desagrado hacia una persona. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 58

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. N° DE PÁGINA: 117		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>Elle démarre rageusement, tout en me déclarant que je suis un beau salaud, qu'elle a reçu la visite des flics au journal, qu'ils lui ont posé quelques questions à la con sur l'explosion, et qu'ils lui ont demandé ensuite si elle n'avait pas honte de faucher des pulls dans un pays qui compte deux millions de chômeurs alors qu'elle-même est salariée et qu'elle doit se faire les couilles en or (« si je puis dire » aurait ajouté l'inspecteur). Tous ses copains étaient morts de rire, elle de rage et bien décidée à venir me sectionner les miennes au massicot.</p>		<p>Arranca rabiosamente mientras declara que soy un cerdo asqueroso, que ha recibido en la revista la visita de la pasma, que le han hecho algunas preguntas estúpidas sobre la explosión y que le han preguntado, luego, si no le avergonzaba afanar jerséis en un país con dos millones de parados cuando ella cobra un sueldo y debe tener los cojones forrados de oro ("Es un modo de hablar", ha añadido, al parecer, el inspector). Todos sus compañeros se han muerto de risa y ella de rabia, decidida a cortarme los míos con la guillotina.</p>
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input checked="" type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En este diálogo se observa el nivel socioeconómico bajo al que pertenece el personaje, ya que se plasman mayormente las jergas. Tenemos la palabra "chômeur" que en español estándar significa "desempleado"; sin embargo, el traductor decide emplear la jerga "parado" en el texto meta. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 59

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS	TÍTULO EN ESPAÑOL	
Au bonheur des ogres	La felicidad de los ogros	
2. N° DE PÁGINA: 117		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
<p>Brusquement, elle pile au milieu du boulevard des Ritals, dans un concert de klaxons, et se retourne vers moi :</p> <p>- Franchement, Malaussène (c'est vrai qu'elle connaît mon nom, elle) quel genre de mec est-tu ? Tu me sauves du clébard maison, tu me fais grimper sans me sauter, et ensuite tu me balances aux flics ! Mais quel genre de type tu es?</p> <p>(Je pensé à mon mi Cazeneuve, mais je le garde pour moi.)</p>	<p>De pronto, frena en seco en pleno bulevar de los Espaguetis, provoca un concierto de bocinazos y se vuelve hacia mí:</p> <p>- Francamente, Malaussène –(es cierto, ella sabe mi apellido)-, ¿qué clase de tipo eres? Me salvas del polizonte de la casa, me pones a cien sin pegarme un polvo y, luego, me denuncias a la pasma. Pero ¿Qué clase de tipo eres?</p> <p>(Pienso en mi amigo Cazeneuve, pero me lo guardo para mí)</p>	
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input checked="" type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En este diálogo se observa el término peyorativo “Ritals”, el cual se usa para referirse a personas de nacionalidad italiana, el traductor se inclinó por el equivalente de “Espaguetis” en la versión meta por una decisión de carga cultural. Por tanto, se puede deducir que el personaje puede pertenecer al nivel socioeconómico bajo ya que se emplearon jergas. (Pennac, 1985)</p>		

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS	TÍTULO EN ESPAÑOL	
Au bonheur des ogres	La felicidad de los ogros	
2. Nº DE PÁGINA: 117		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
<p>Je suis encore pire que ça, tante Julia.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Arrête de m'appeler tante Julia et descends de ma bagnole. - Pas avant de t'avoir fait une proposition. - Rien du tout, je t'ai assez vu ! - J'ai un sujet d'article pour toi. - encore un papier sur les bombes du Magasin ? <p>Il y a cinquante mecs de chez vous qui débarquent au journal tous les jours pour nous dévoiler le pot-aux roses. Vous nous prenez pour Paris-Match, ou quoi ? [...]</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Soy mucho peor todavía, tía Julia. - Deja de llamarme tía Julia y bájate de mi cacharro. - No antes de haberte hecho una proposición. - Ni hablar del peluquín, ¡Estoy harta de verte! - Tengo un tema de artículo para ti. - ¿Alguna tontería sobre las bombas del Almacén? Hay cincuenta tíos de los vuestros que llegan cada día al periódico para soltarnos algunos chismes. ¿Nos tomáis por el Paris-Match o qué? 	
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input checked="" type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>Según la CNRTL, la palabra "bagnole" significa "voiture", su equivalente exacto en español es el de "carro"; sin embargo, se optó por utilizar la jerga peyorativa "cacharro" que según la RAE se utiliza para denominar una cosa u aparato viejo. Por otro lado, "mec" es una jerga utilizada mayormente por los jóvenes en Francia, el equivalente en español iberoamericano es el de "tío"; por tanto, se puede observar el registro informal del emisor, deduciendo que este podría pertenecer a una clase socioeconómica baja por el uso de jergas en sus enunciados. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 60

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS		TÍTULO EN ESPAÑOL
Au bonheur des ogres		La felicidad de los ogros
2. N° DE PÁGINA: 121		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS		5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>- Comment a-t-elle fait pour prendre ces traves au travail ? demande Julia, ils sont presque tous clandestins.</p> <p>- Elle sait se faire aimer du sujet, Julia, c'est une sorte d'ange.</p> <p>Maintenant nous roulons dans Paris, paisiblement, comme au cœur de la Beauce.</p>		<p>- ¿Cómo consiguió captar a esos mariposones en pleno trabajo? –Pregunta Julia-. Son casi todos clandestinos.</p> <p>- Sabe lograr que los tipos la quieran, Julia, es una especie de ángel.</p> <p>Ahora circulamos por París, apaciblemente, como en plena Beauce.</p>
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input checked="" type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>Se puede observar el nivel socioeconómico bajo al que pertenece el personaje aparece en esta escena, tanto en la versión en francés como en español, ya que emplea jergas. Según la CNRTL la palabra “traves” viene de “travestis” utilizado para identificar a personas de sexo masculino que se visten de mujer; sin embargo, se empleó el término peyorativo de “mariposones” para referirse a las personas homosexuales. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 61

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS	TÍTULO EN ESPAÑOL	
Au bonheur des ogres	La felicidad de los ogres	
2. Nº DE PÁGINA: 127		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
<p>Plus tard, dans la quatre chevaux, comme je revois la douleur ensanglantée de Fraenkhel, j'émets l'opinion que la fille s'est trompée de cible. C'est sur le professeur Léonard qu'elle aurait mou de veau, c'était lui le vrai méchant loup, Julia se marre doucement :</p> <p>- Je croyais que tu étais maso, Malaussène, pour accepter ce boulot tordu de Bouc Emissaire, mais non, en fait, tu es une sorte de saint. Ça doit être ça.</p>	<p>Más tarde, en el cuatro caballos, cuando recuerdo el ensangrentado dolor de Fraenkhel, emito la opinión de que la moza se ha equivocado de blanco. Hubiera debido tirar su cacho de ternera contra el profesor Léonard, él era el auténtico lobo malo. Julia se desternilla dulcemente:</p> <p>- Creía que eras masoca, Malau, por haber aceptado ese retorcido curro de Chivo Expiatorio; pero no, de hecho eres una especie de santo. Sí, algo así.</p>	
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input checked="" type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		
<p>En este diálogo se observa el nivel socioeconómico bajo al que pertenece este personaje, tanto en la versión en francés como en español, ya que se plasman las jergas en las oraciones. La palabra "masoca" es una jerga del término "Masoquista" cuyo significado según la RAE es aquella persona que tiene tendencia al masoquismo. (Pennac, 1985)</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 63

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS	TÍTULO EN ESPAÑOL	
Au bonheur des ogres	La felicidad de los ogros	
2. Nº DE PÁGINA: 126		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
<p>Dès qu'il le voit, Théo s'écrie pour que tous les yeux aient vu tout de suite. Depuis zoinq minutes, le film est là debite vois. Il va tourner le coin des Suetlands. Pas d'oubie que le client des le septo ma poilete presse de repase. C'est t'écoute.</p> <p>- Salut, Cazeneuve, Théo, il se fait une beauté.</p> <p>- Il n'a qu'à s'arranger avant, non? De Dieu, si toutefois NIVEL a quelque chose à arranger.</p>	<p>Hay cuantos menches, ¿se podía haber arreglado antes? Pues podía haberse arreglado antes, si no fuera de circo, ¡pajillero! Gracias. Ahí está el coño. Vamos aolver la esquina de los jerséis. Ni somorza los t'écoute en el sector. «Cojonudo». ¿Por qué no pasas a la Noigandras de la corrida de Suetlands, Cazeneuve!</p> <p>- Es como tú, Théo, se está acicalando.</p> <p>- ¡Pues podía haberse arreglado antes, si no fuera de circo, ¡pajillero! Gracias. Ahí está el coño. Vamos aolver la esquina de los jerséis. Ni somorza los t'écoute en el sector. «Cojonudo». ¿Por qué no pasas a la Noigandras de la corrida de Suetlands, Cazeneuve!</p>	
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO	NIVEL SOCIOECONÓMICO	NIVEL SOCIOECONÓMICO
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Insultos. <input checked="" type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input checked="" type="checkbox"/>
Recursos semánticos. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes. <input type="checkbox"/>	Jergas. <input checked="" type="checkbox"/>
<p>7. ANÁLISIS:</p> <p>En este diálogo se observa el nivel socioeconómico bajo al que podría pertenecer el personaje, ya que en los enunciados se puede observar el uso de jergas. El adjetivo "cojonudo" significa según la RAE estupendo, excelente; sin embargo, es una palabra malsonante ya que muchas veces puede ser confundido por un adjetivo calificativo ofensivo. (Pennac, 1985)</p> <p>En este diálogo se encuentra la expresión en francés "branleur", la cual es utilizada para referirse a una persona que se masturba, su equivalente en español ibérico es el adjetivo malsonante "pajillero", el cual mantiene la carga semántica transmitida en el idioma origen. Podemos observar también la palabra soez "coño", la cual fue añadida a opinión del traductor para mostrar mayor énfasis a la actitud de enfado del personaje. Por tanto, se puede deducir el nivel socioeconómico bajo de dicho personaje por el empleo de palabras soeces y jergas. (Pennac, 1985)</p>		

ANEXO N° 2: MATRIZ DE CONSISTENCIA

Análisis de la variación diastrática en la traducción de una obra de origen francés al español, Lima, 2018						
Planteamiento del problema	Objetivos	Hipótesis	Categorías	Subcategorías	Aspectos	Metodología
<p>Problema General: ¿De qué manera se manifiesta la variación diastrática en la traducción de una obra de origen francés al español, Lima, 2018?</p>	<p>Objetivo General: Analizar la variación diastrática en la traducción de una obra de origen francés al español, Lima, 2018.</p>	No aplica	Variación diastrática	Nivel socioeconómico Alto	<ul style="list-style-type: none"> - Amplio vocabulario. - Orden gramatical adecuado. - Recursos semánticos 	<p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Nivel: Descriptivo</p> <p>Tipo: Aplicada</p> <p>Método: Inductivo</p> <p>Diseño: Estudio de casos</p> <p>Técnica: Análisis de contenido</p> <p>Instrumento: Ficha de análisis</p> <p>Unidad de análisis: Obra literaria “Au bonheur des ogres” versión digital en español, versión impresa en francés - 64 Frases</p>
	<p>Analizar el nivel socioeconómico alto en la traducción de una obra de origen francés al español, Lima, 2018.</p>			Nivel socioeconómico Medio	<ul style="list-style-type: none"> - Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. - Juego de palabras. - Uso de refranes. 	
	<p>Analizar el nivel socioeconómico medio en la traducción de una obra de origen francés al español, Lima, 2018</p>			Nivel socioeconómico bajo	<ul style="list-style-type: none"> - Insultos - Palabras soeces. - Jergas. 	
	<p>Analizar el nivel socioeconómico bajo en la traducción de una obra de origen francés al español, Lima, 2018.</p>					

ANEXO N° 3: INSTRUMENTO

Análisis de la variación diastrática en la traducción de una obra de origen francés al español,
Lima, 2018

FICHA DE ANÁLISIS N°

1. OBRA LITERARIA		
TÍTULO EN FRANCÉS	TÍTULO EN ESPAÑOL	
Au bonheur des ogres	La felicidad de los ogros	
2. N° DE PÁGINA:		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
4. VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
6. VARIACIÓN DIASTRÁTICA		
NIVEL SOCIOECONÓMICO ALTO	NIVEL SOCIOECONÓMICO MEDIO	NIVEL SOCIOECONÓMICO BAJO
Amplio vocabulario <input type="checkbox"/>	Uso inadecuado de elementos gramaticales en las oraciones. <input type="checkbox"/>	Insultos <input type="checkbox"/>
Orden gramatical adecuado. <input type="checkbox"/>	Juego de palabras. <input type="checkbox"/>	Palabras soeces. <input type="checkbox"/>
Morfosintaxis compleja. <input type="checkbox"/>	Uso de refranes <input type="checkbox"/>	Jergas. <input type="checkbox"/>
7. ANÁLISIS:		

ANEXO N° 4: VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Laura López Mera
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
 1.4. Autor(a) de instrumento: Bongitt Chávez Vergara

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	—	—
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si
No

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

18

Observaciones:

Incluir título de la ficha

Lima, 21 de junio de 2018

Laura López Mera

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 07517436 Telf:.....

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Arrieta Garza Juan Carlos*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Brigitte Chávez Vergara*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19

Observaciones:
Colocar más espacio para el análisis
- enunciados centrados

Lima, *20 de junio* de 2018

[Firma]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *40580702* Telf.: *992693642*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Carmen Calero
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
 1.4. Autor(a) de instrumento: Brigitte Chávez

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

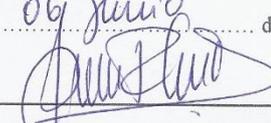
Si

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, 06 junio de 2018



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 70452038 Telf.:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Pedro Díaz Ortiz*
- 1.2. Cargo e institución donde labora:
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación *Ficha de análisis*
- 1.4. Autor(a) de instrumento: *Brigitt Chávez*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>Si</i>

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

<i>20</i>

Observaciones:

Lima, *11* de *Junio* de 2018



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
DNI No. *08245902* Telf.: *4359959*

Yo, Betty Maritza Gálvez Nores, docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo Lima Norte, revisor(a) de la tesis titulada "ANÁLISIS DE LA VARIACIÓN DIASTRÁTICA EN LA TRADUCCIÓN DE UNA OBRA DE ORIGEN FRANCÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018" del (de la) estudiante BRIGITT OCTAVIA CHAVEZ VERGARA constato que la investigación tiene un índice de similitud de ...12.9%... verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Los Olivos, 30 de noviembre de 2018



Firma

Betty Maritza Gálvez Nores

DNI: 43259931

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------



FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

ANÁLISIS DE LA VARIACIÓN DIASTRÁTICA EN LA TRADUCCIÓN DE
UNA OBRA DE ORIGEN FRANCÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA
EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:
BRIGHT OCTAVIA CHAVEZ VERGARA

ASESORA:
MGTR. BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:
TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA - PERÚ
2018



Resumen de coincidencias

12 %

- | | | | |
|----|--|------|---|
| 1 | Entregado a Pontificia ...
Trabajo del estudiante | 1 % | > |
| 2 | ddd.uab.cat
Fuente de Internet | 1 % | > |
| 3 | repositorio.comillas.edu
Fuente de Internet | 1 % | > |
| 4 | Entregado a Universida...
Trabajo del estudiante | 1 % | > |
| 5 | Entregado a Universida...
Trabajo del estudiante | 1 % | > |
| 6 | repositori.uji.es
Fuente de Internet | <1 % | > |
| 7 | www.scribd.com
Fuente de Internet | <1 % | > |
| 8 | Entregado a Carlos Tes...
Trabajo del estudiante | <1 % | > |
| 9 | Entregado a Universida...
Trabajo del estudiante | <1 % | > |
| 10 | Entregado a UNIV DE L... | <1 % | > |



Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
"César Acuña Peralta"

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: (solo los datos del que autoriza)

Chavez Vergara Brigitt Octavia

D.N.I. : 70936537

Domicilio : St 1, Gp4, Mz N, Lt 17. Villa el Salvador

Teléfono : Fijo : 2922654 Móvil : 935562254

E-mail : brigittchavezvergara@gmail.com

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas

Escuela : Idiomas

Carrera : Traducción e Interpretación

Título : Licenciada en Traducción e Interpretación

Tesis de Post Grado

Maestría

Doctorado

Grado :

Mención :

3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es) Apellidos y Nombres:

Chavez Vergara Brigitt Octavia

Título de la tesis:

Análisis de la variación diastrática en la traducción de una obra de origen francés al español, Lima, 2018.

Año de publicación : 2018

4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

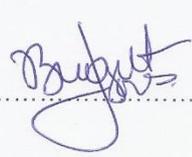
A través del presente documento,

Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



Firma : 

Fecha: 20-12-18



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE

La Escuela Profesional de Idiomas

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Brigitt Octavia Chavez Vergara

INFORME TÍTULADO:

Análisis de la variación diastrática en la traducción de una obra de origen francés al español, Lima, 2018.

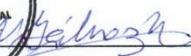
PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 11/12/2018

NOTA O MENCIÓN: 14




FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN